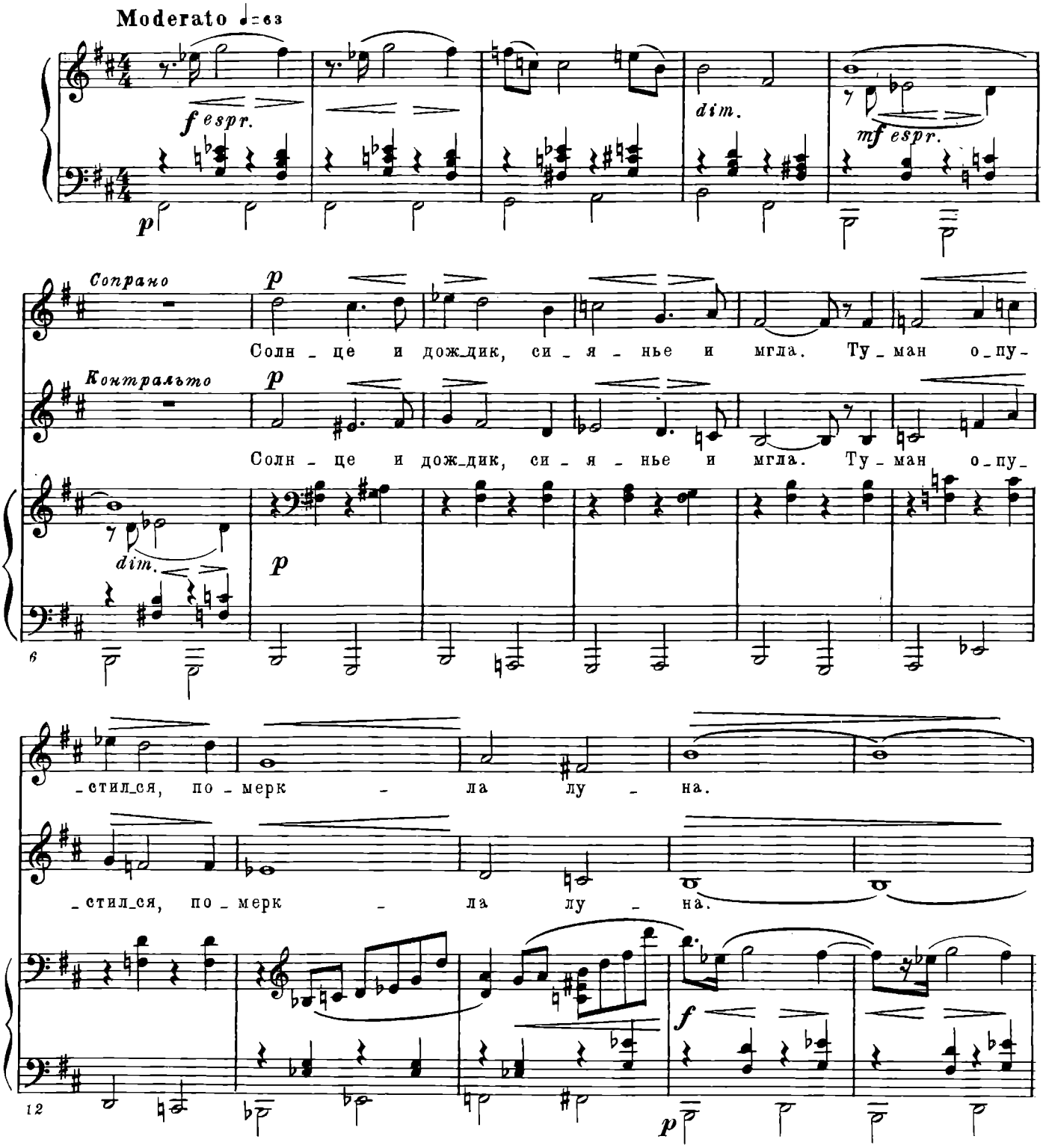
ИЗ ЕВРЕЙСКОЙ НАРОДНОЙ ПОЭЗИИ

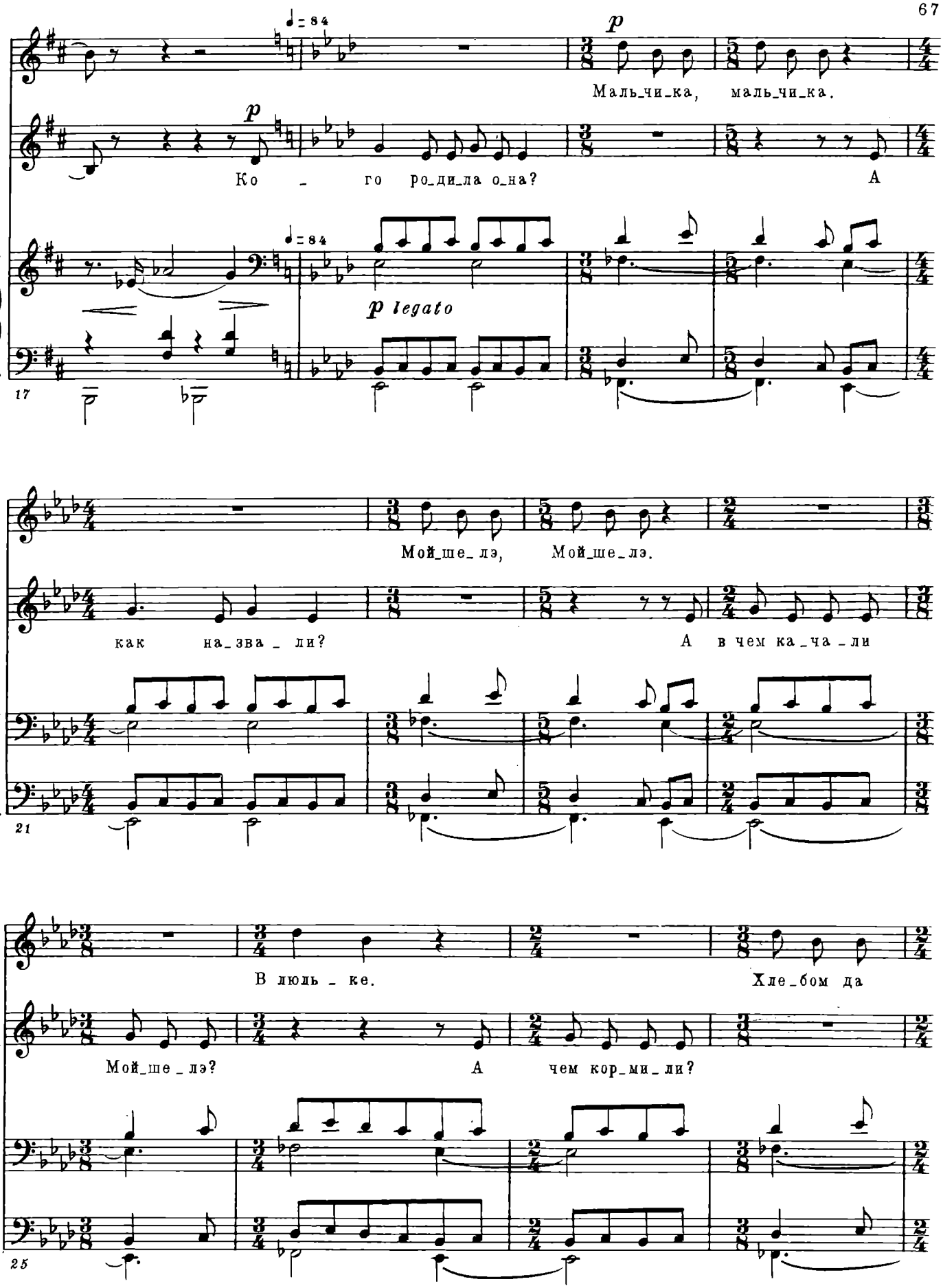
Вокальный цикл

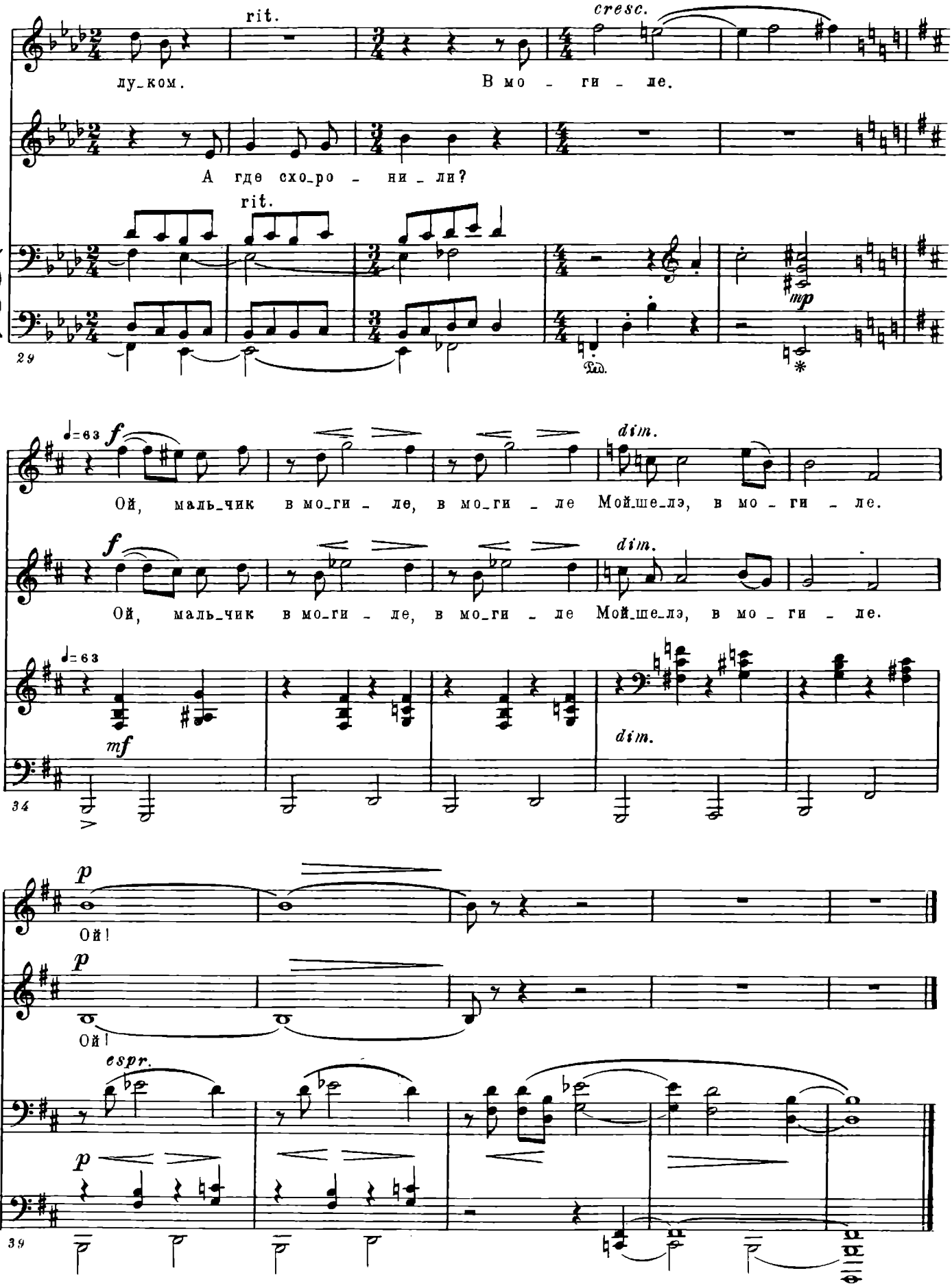
Соч. 79 (1948)

1. Плач об умершем младенце

Перевод Т. СПЕНДИАРОВОЙ

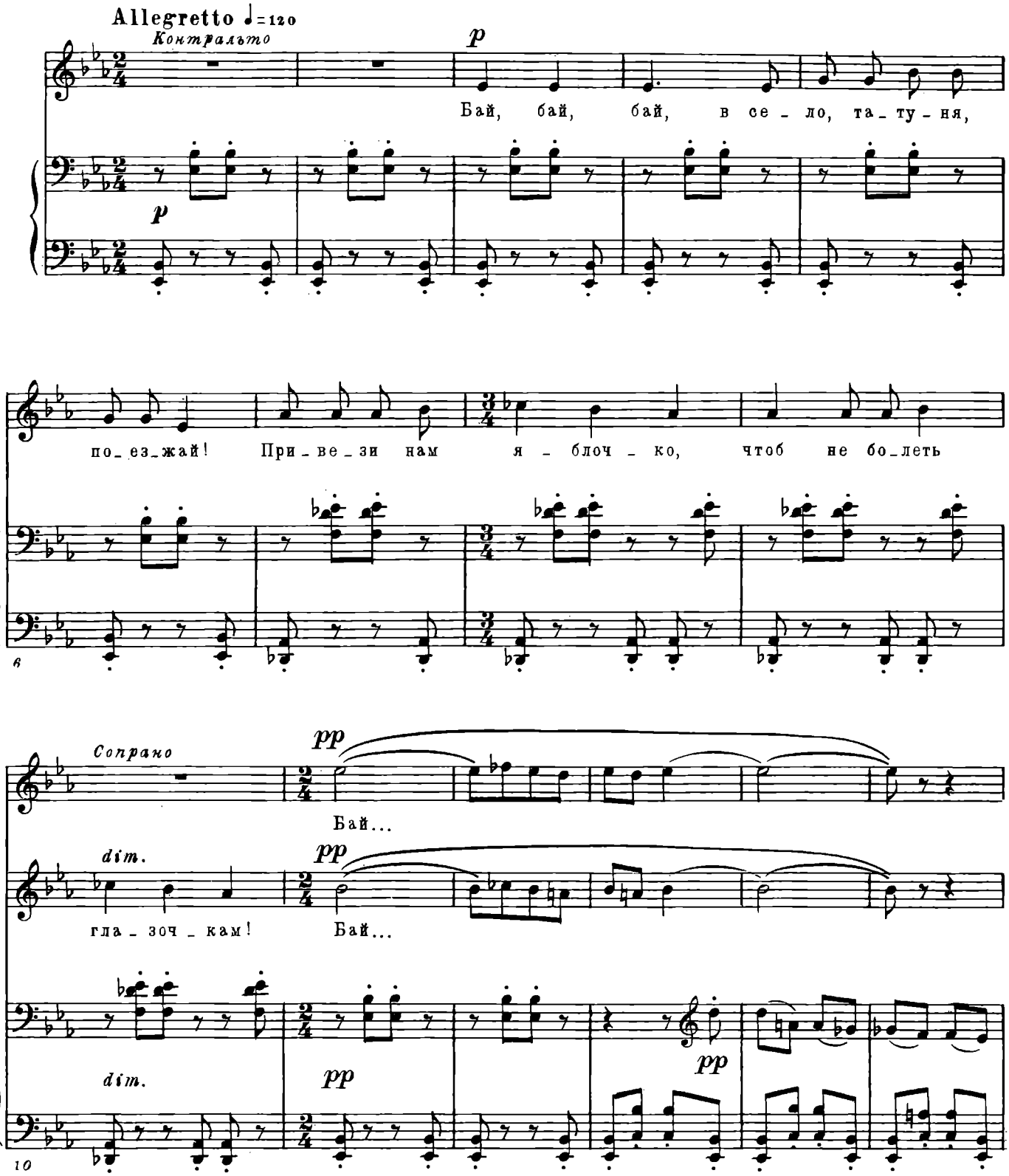


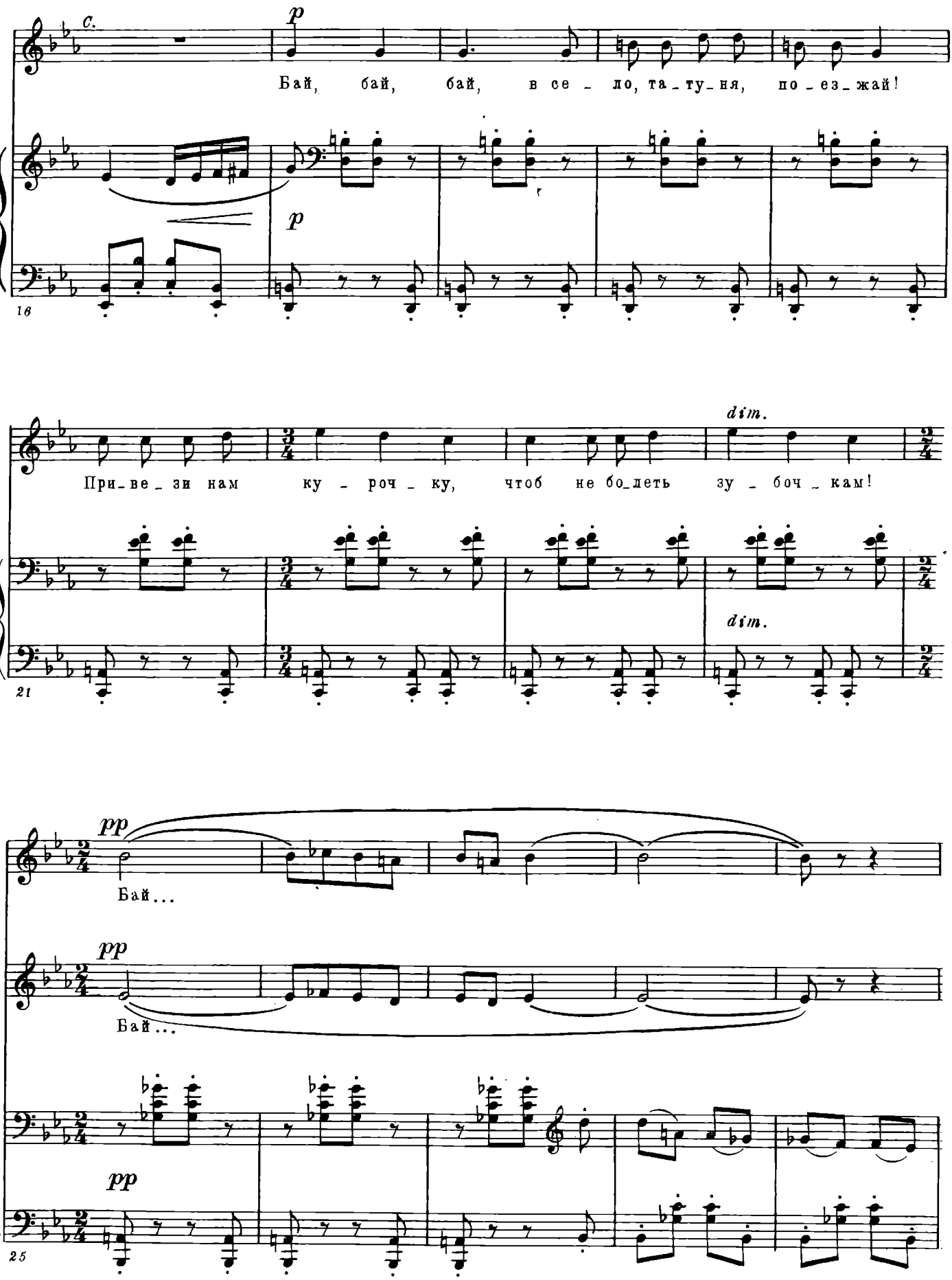

♩= 84
p
Маль_чи_ка, маль_чи_ка.
p
Ко _ го ро_ди_ла о_на?
А
♩= 84
p legato
17
Мой_ше_ лэ, Мой_ше_ лэ.
как на_зва _ ли?
А в чем ка_ча _ ли
21
В люль _ ке.
Хле_бом да
Мой_ше _ лэ?
А чем кор_ми _ ли?
25

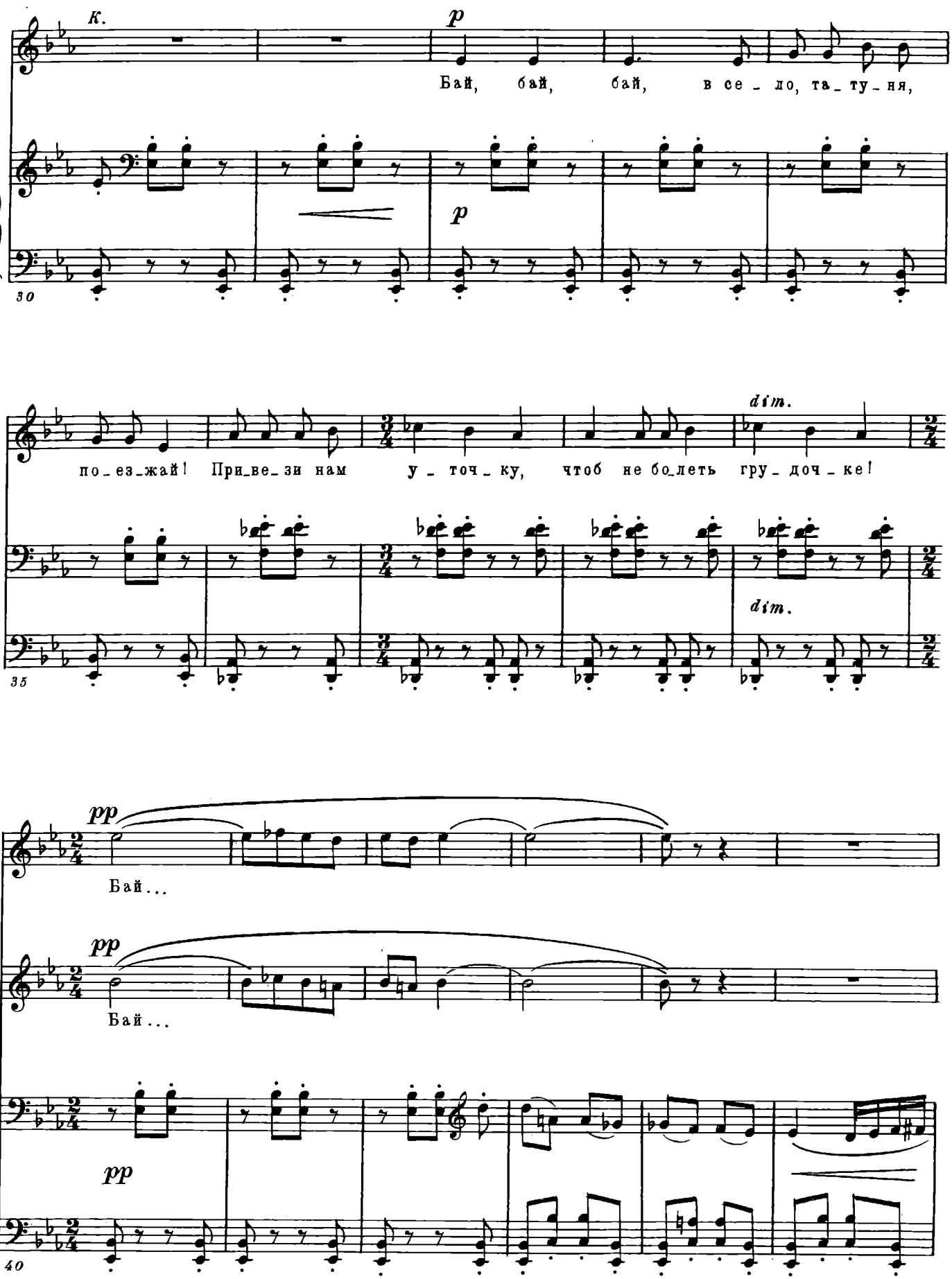

rit.
cresc.
лу_ком.
В мо - ги - ле.
А где схо_ро - ни_ли?
rit.
mp
Ped.
29
♩=63
f
dim.
Ой, маль_чик в мо_ги - ле, в мо_ги - ле Мой_ше_лэ, в мо - ги - ле.
f
dim.
Ой, маль_чик в мо_ги - ле, в мо_ги - ле Мой_ше_лэ, в мо - ги - ле.
♩=63
mf
dim.
34
p
Ой!
p
Ой!
espr.
p
39

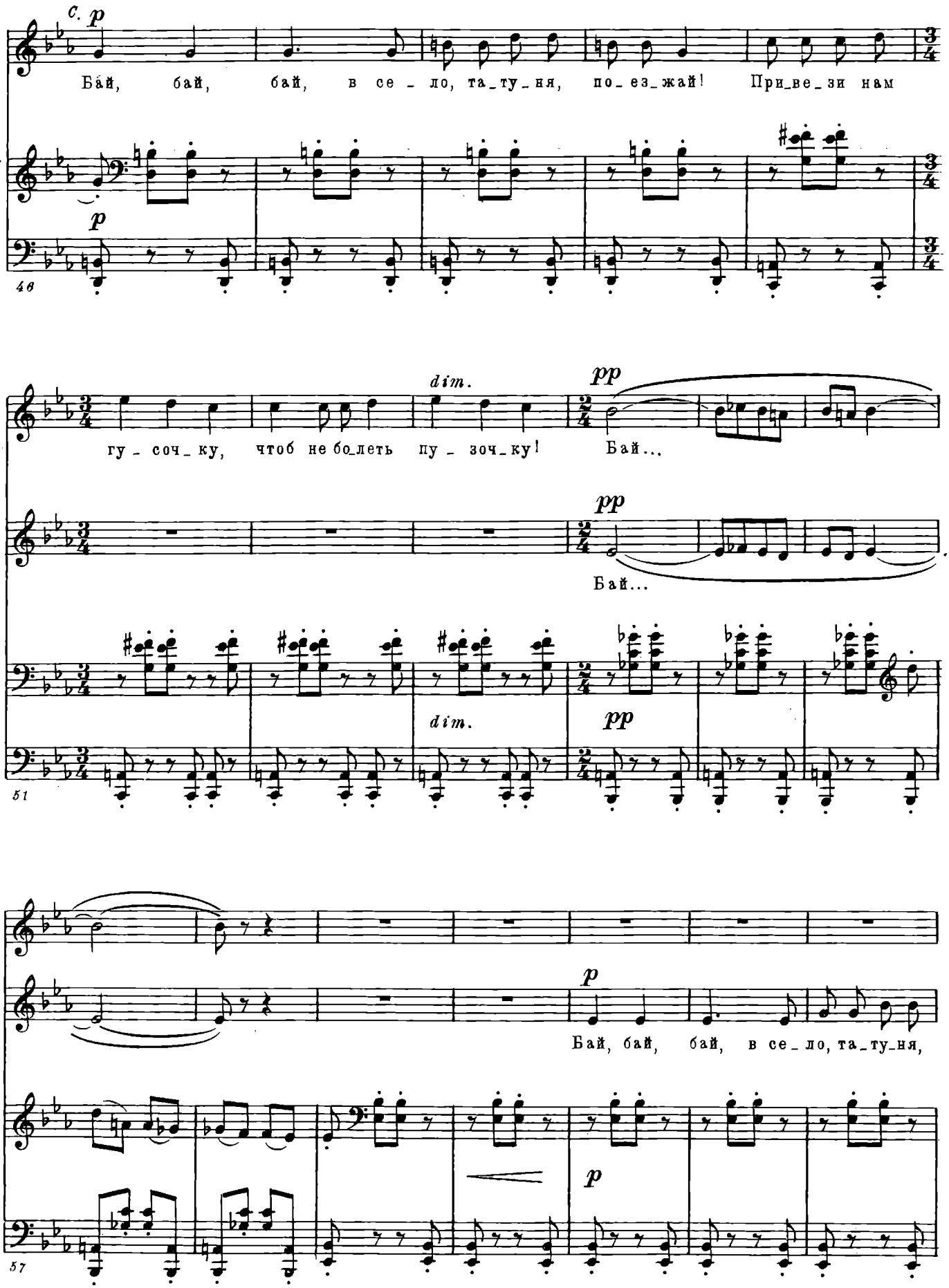
2. Заботливые мама и тетя

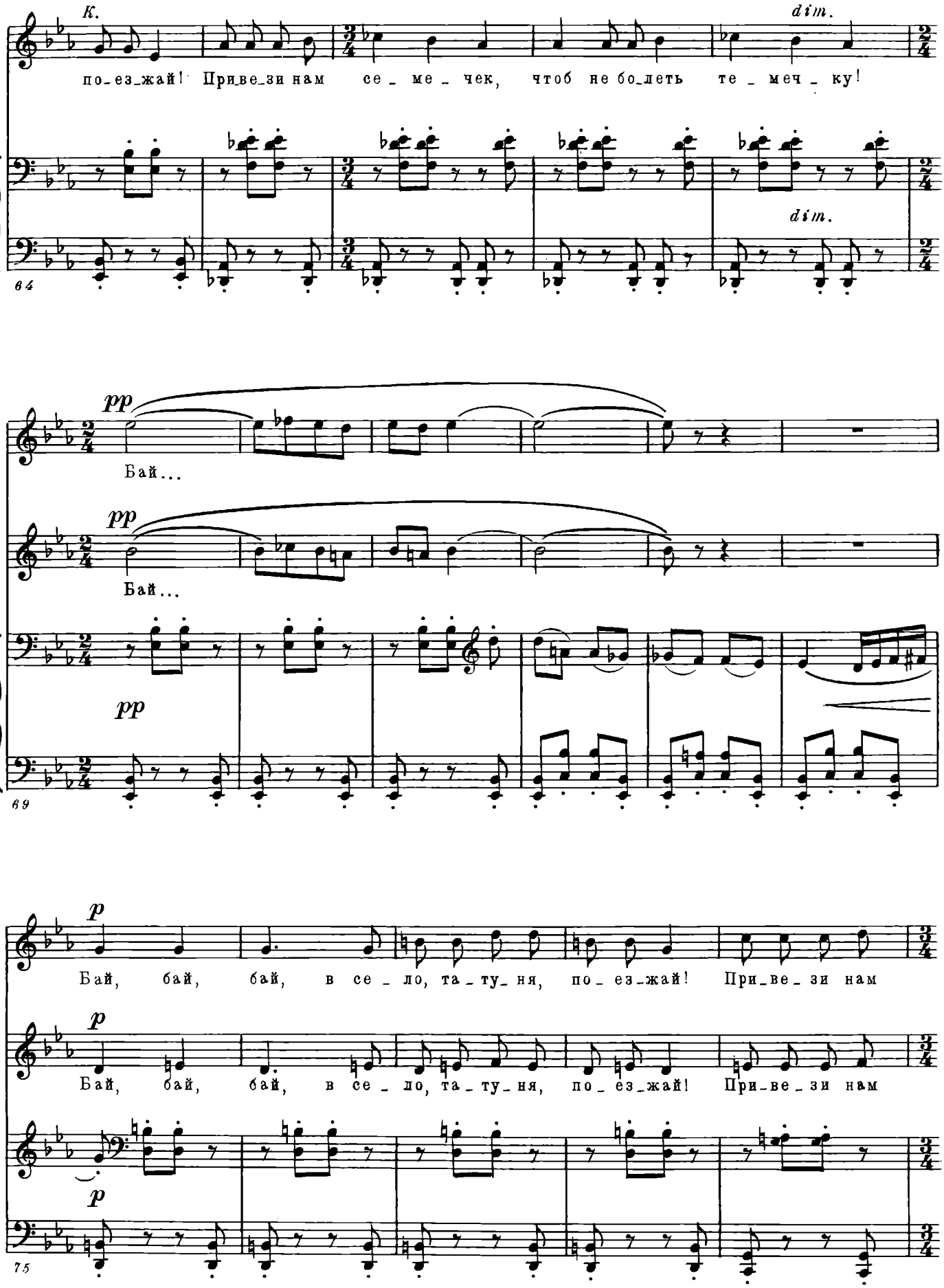
Перевод А. ГЛОБЫ

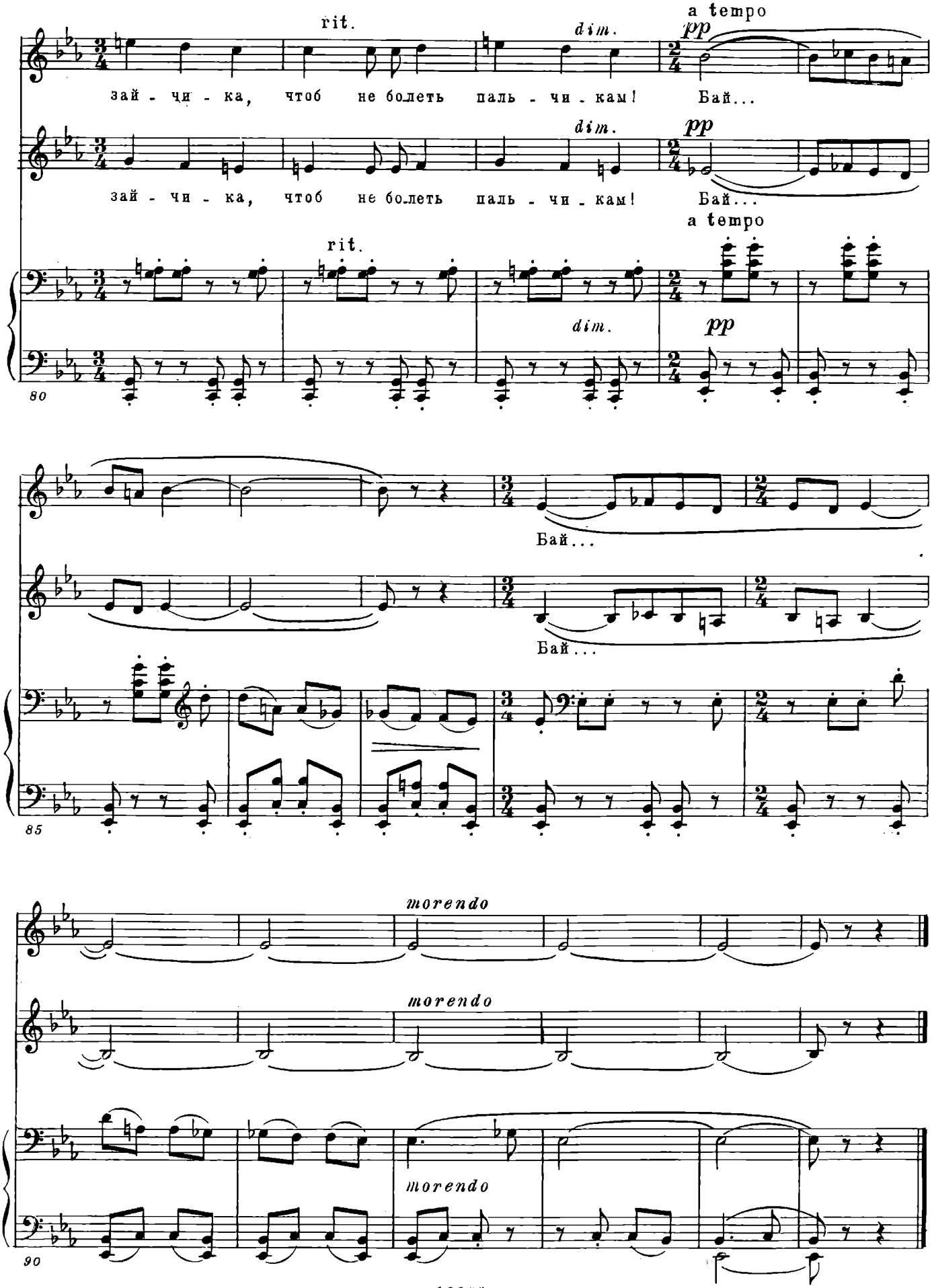



c.
p
Бай, бай, бай, в се - ло, та-ту-ня, по-ез-жай!
p
16
dim.
При-ве-зи нам ку - роч - ку, чтоб не бо-деть зу - боч - кам!
dim.
21
pp
Бай...
pp
Бай...
pp
25


к.
p
Бай, бай, бай, в се - ло, та - ту - ня,
p
30
dim.
по - ез - жай! При - ве - зи нам у - точ - ку, чтоб не бо - леть гру - доч - ке!
dim.
35
pp
Бай...
pp
Бай...
pp
40

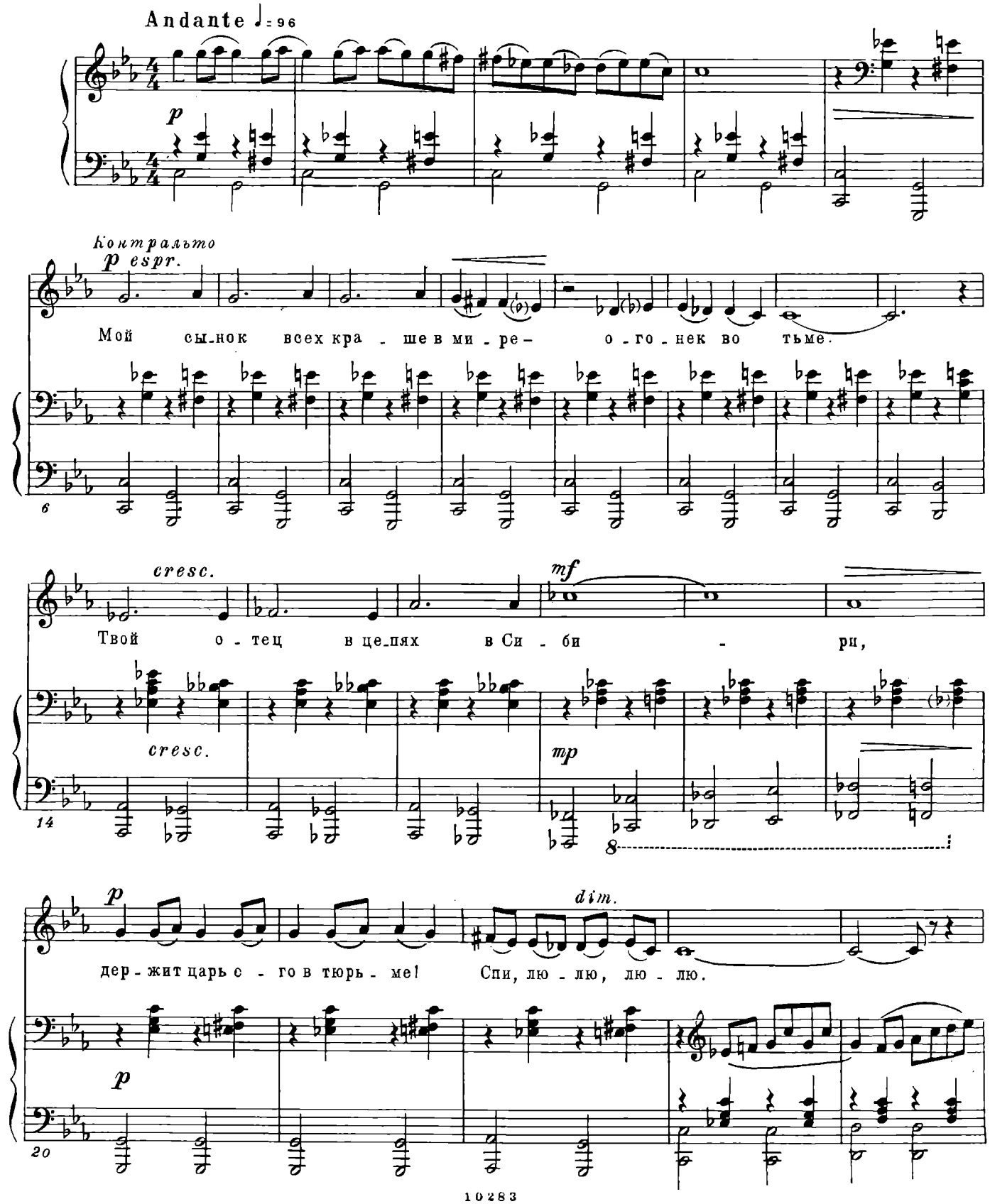

c. p
Бай, бай, бай, в се - ло, та-ту-ня, по-ез-жай! При-ве-зи нам
p
46
dim.
pp
гу - соч-ку, чтоб не бо-леть пу - зоч-ку! Бай...
pp
Бай...
dim.
pp
51
p
Бай, бай, бай, в се-ло, та-ту-ня,
p
57

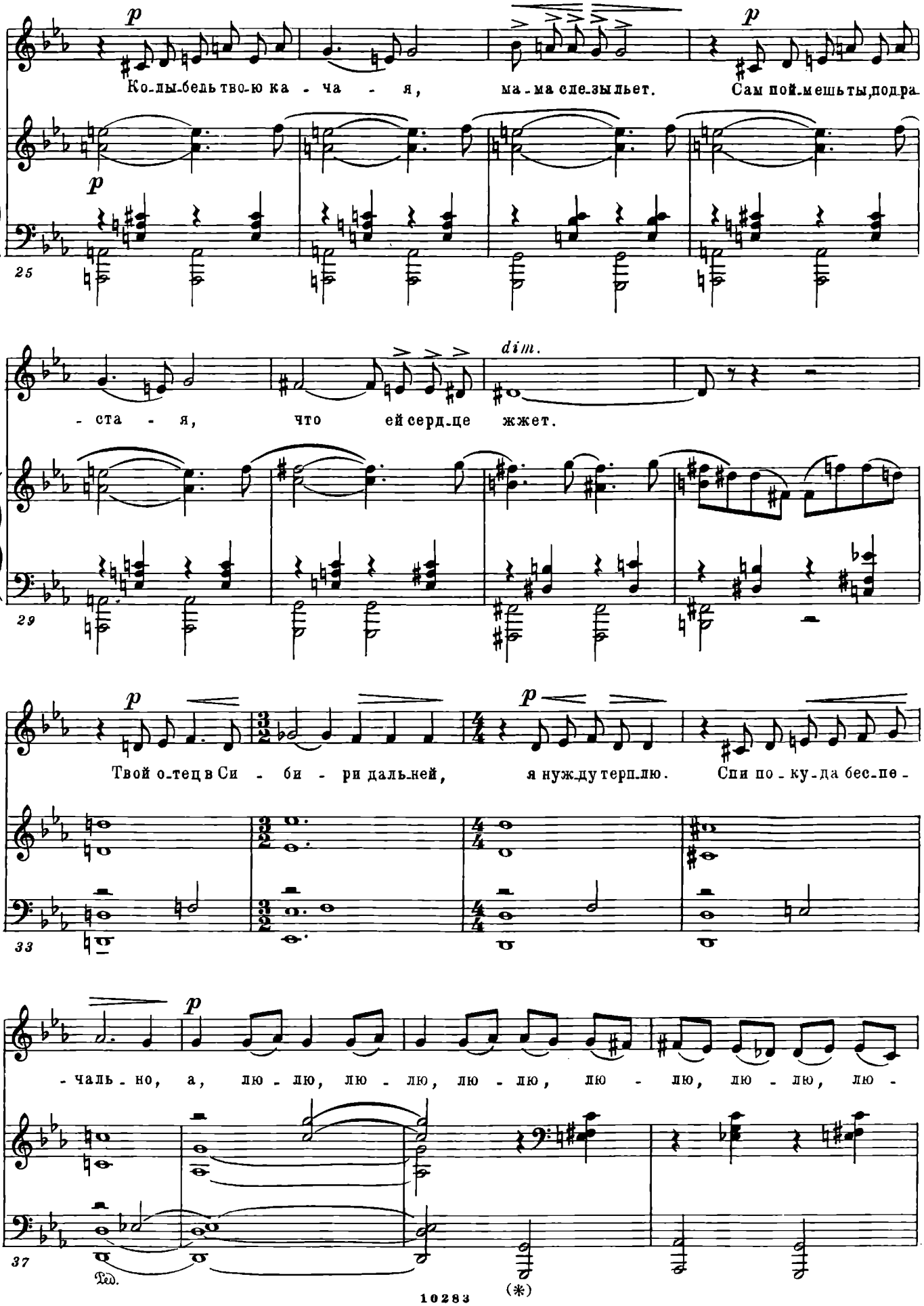

К.
dim.
по_ез_жай! При_ве_зи нам се _ ме _ чек, чтоб не бо_леть те _ меч _ ку!
dim.
84
pp
Бай...
pp
Бай...
pp
69
p
Бай, бай, бай, в се _ ло, та _ ту _ ня, по _ ез_жай! При_ве _ зи нам
p
Бай, бай, бай, в се _ ло, та _ ту _ ня, по _ ез_жай! При_ве _ зи нам
p
75

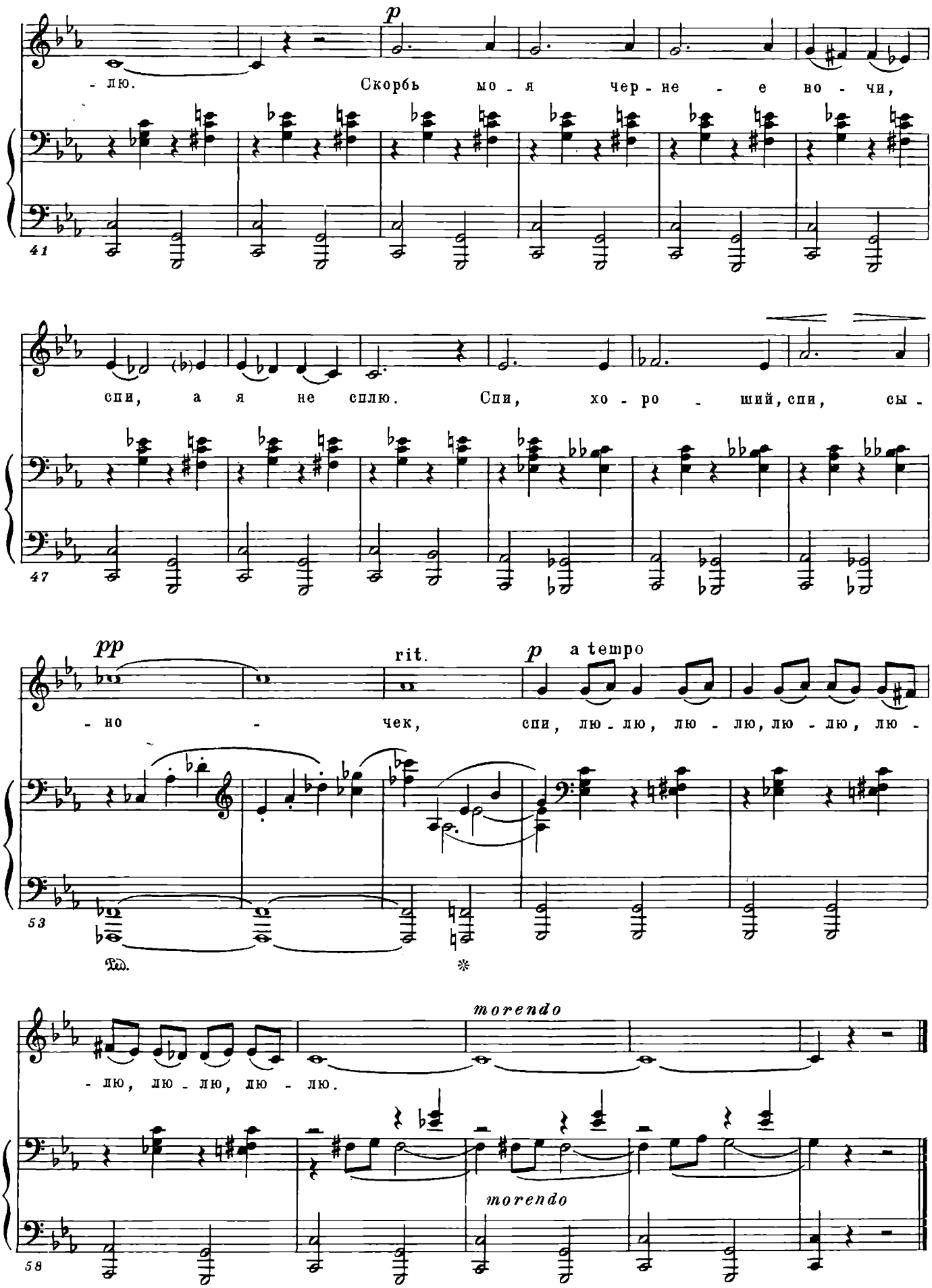

rit.
dim.
a tempo
pp
зай - чи - ка, чтоб не болеть паль - чи - кам! Бай...
зай - чи - ка, чтоб не болеть паль - чи - кам! Бай...
80
Бай...
Бай...
85
morendo
morendo
morendo
90

3. Колыбельная

Перевод В. ЗВЯГИНЦЕВОЙ

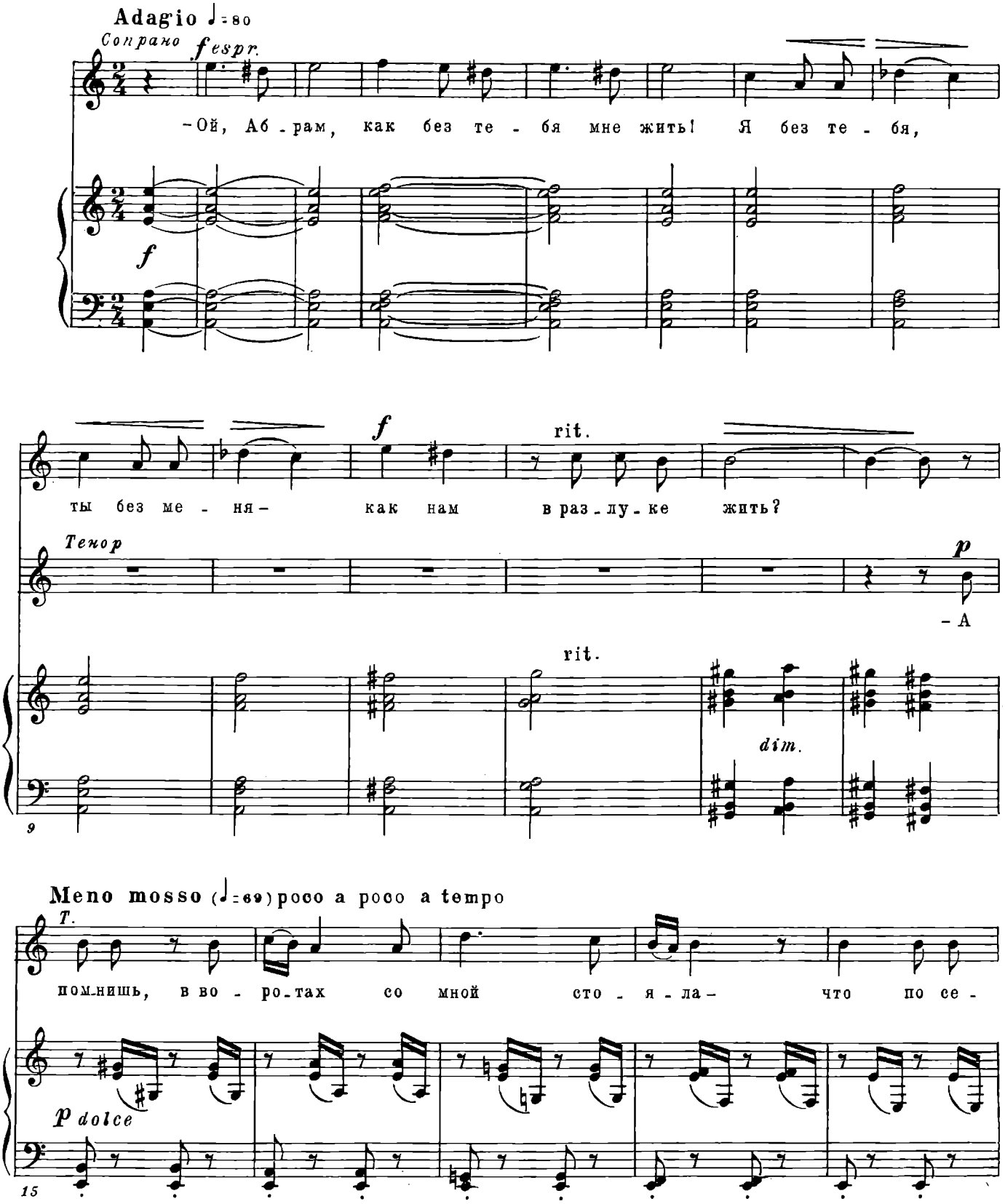


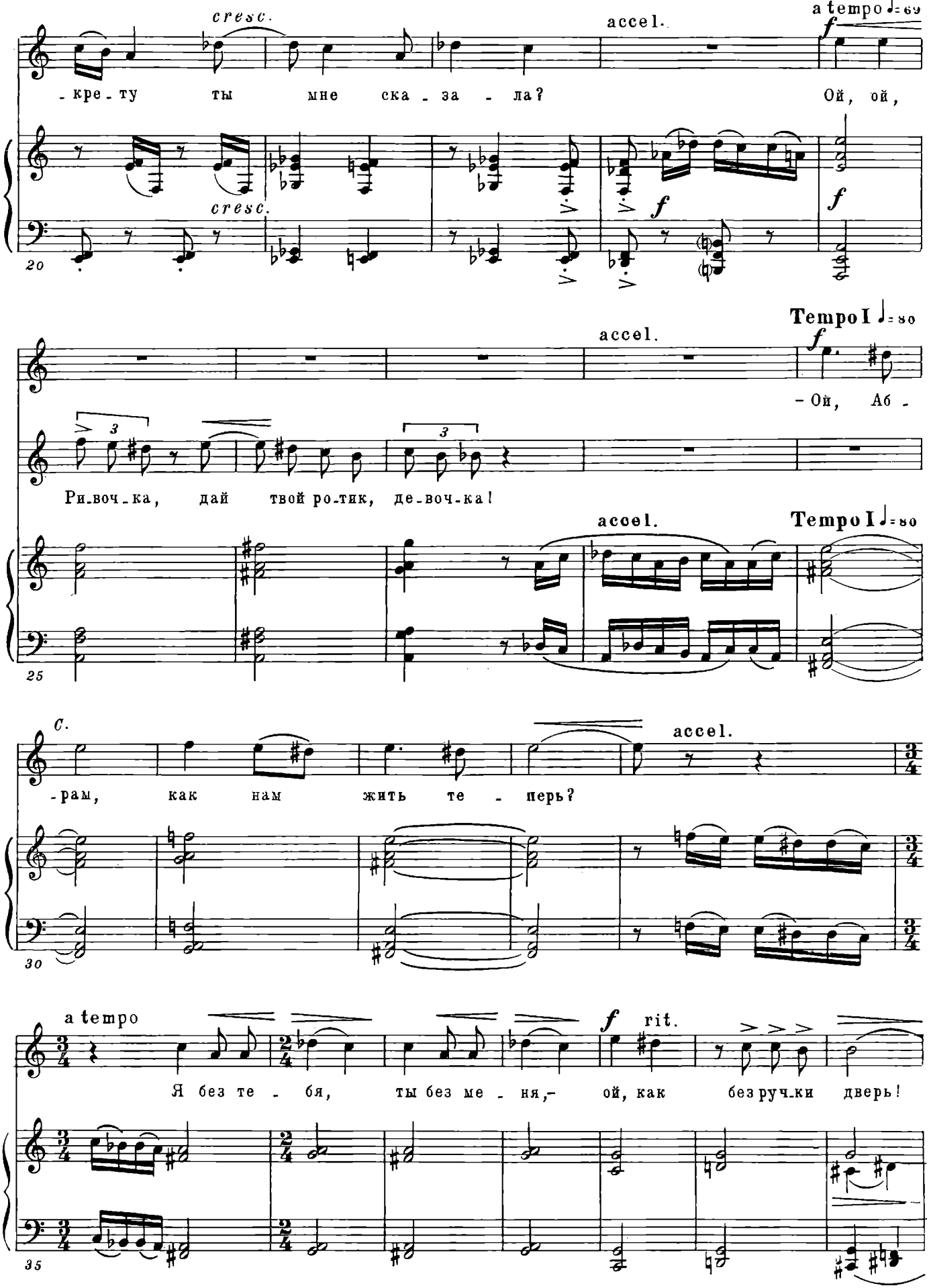

p
Ко-лы-бель тво-ю ка - ча - я,
ма-ма сле-зы льет.
Сам пой-мешь ты, подра-
25
dim.
- ста - я, что ей серд-це жжет.
29
p
Твой о-тец в Си - би - ри даль-ней,
я нуж-ду терп-лю.
Спи по-ку-да бес-пе-
33
p
- чаль-но, а, лю - лю, лю - лю, лю - лю, лю - лю, лю - лю, лю -
37
Ped.
(*)

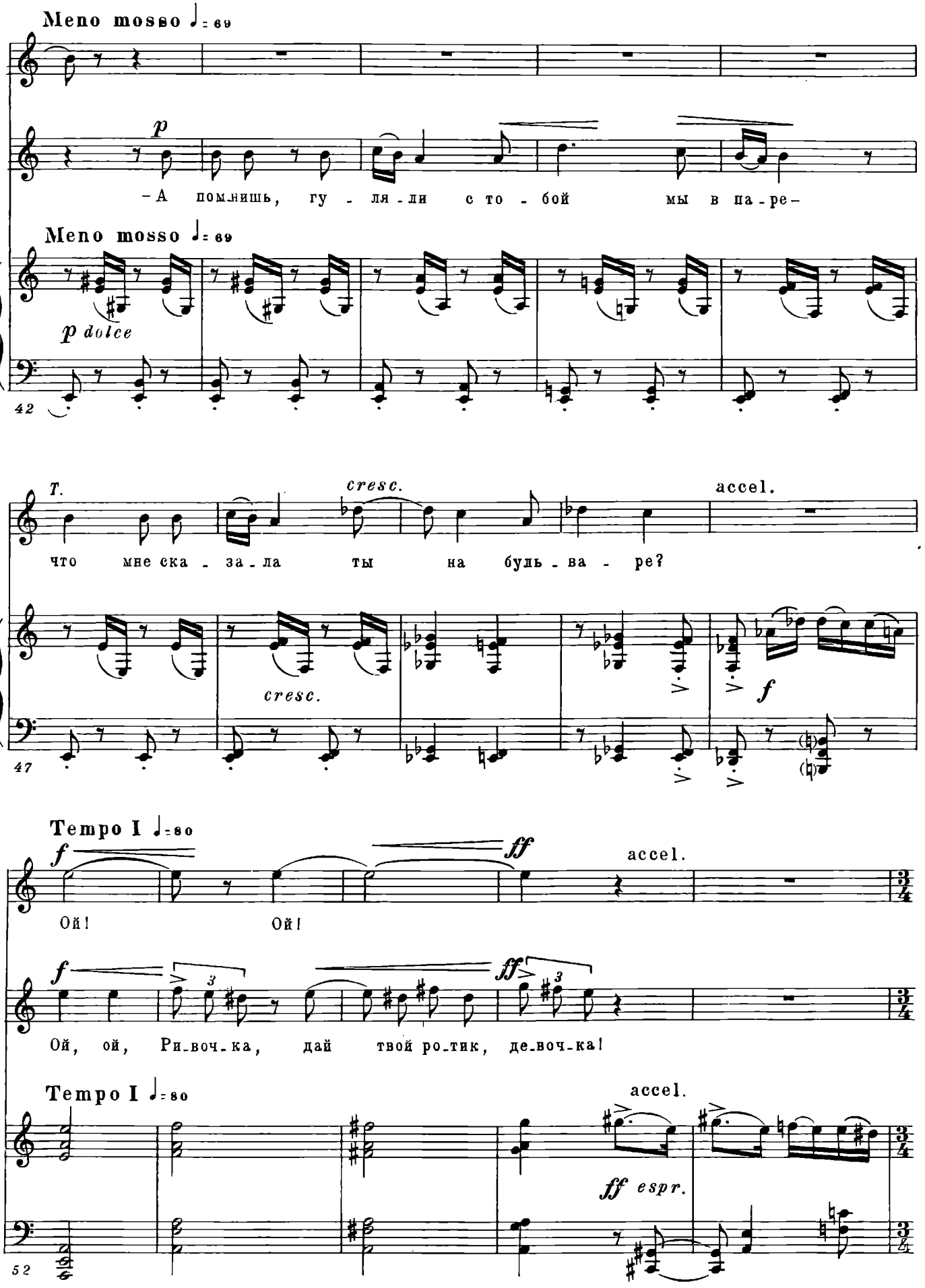

p
- лю. Скорбь мо - я чер - не - е но - чи,
41
спи, а я не сплю. Спи, хо - ро - ший, спи, сы -
47
pp
rit.
p a tempo
- но - чек, спи, лю - лю, лю - лю, лю - лю, лю -
53
Ped.
*
morendo
- лю, лю - лю, лю - лю.
morendo
58

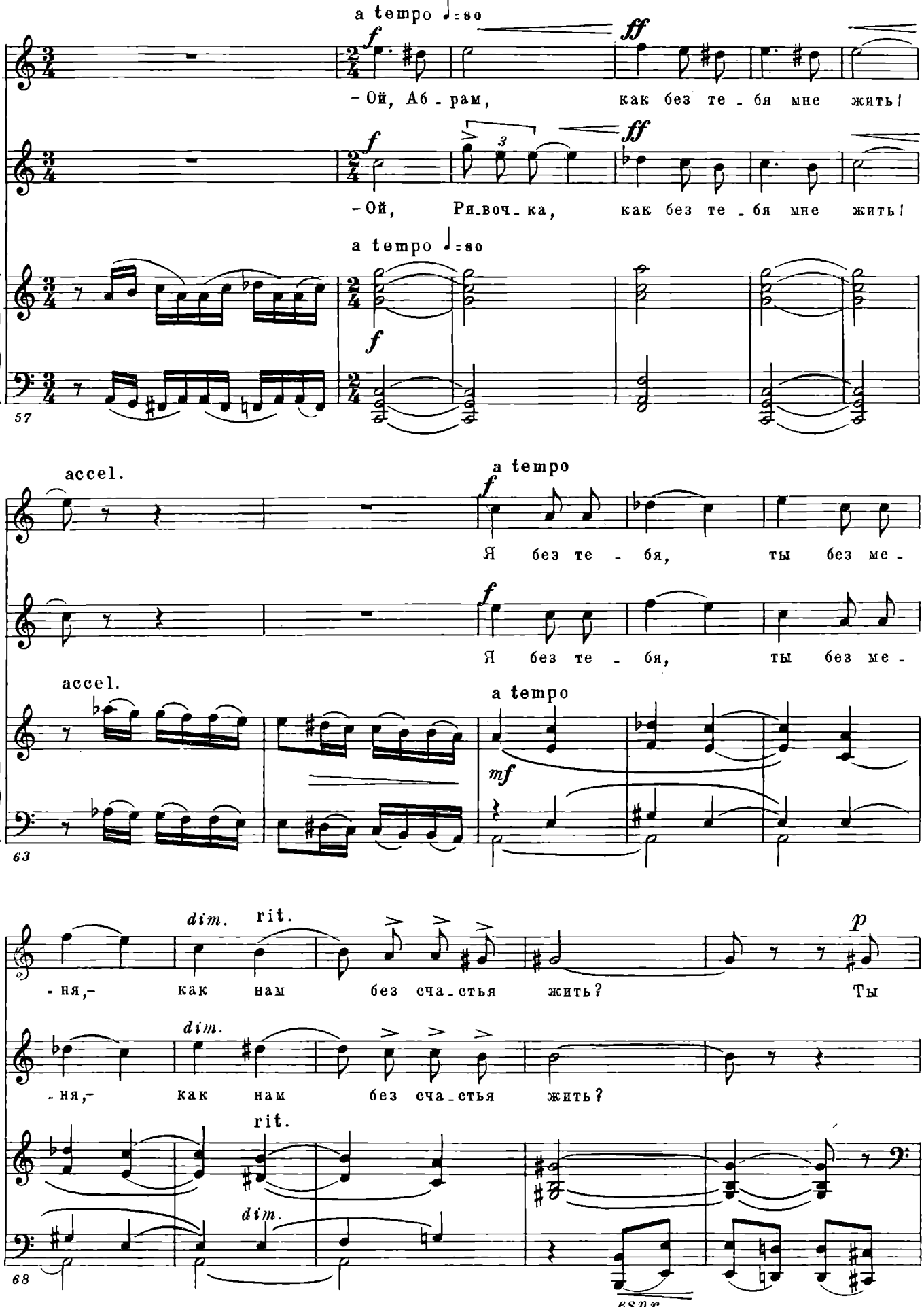
4. Перед долгой разлукой

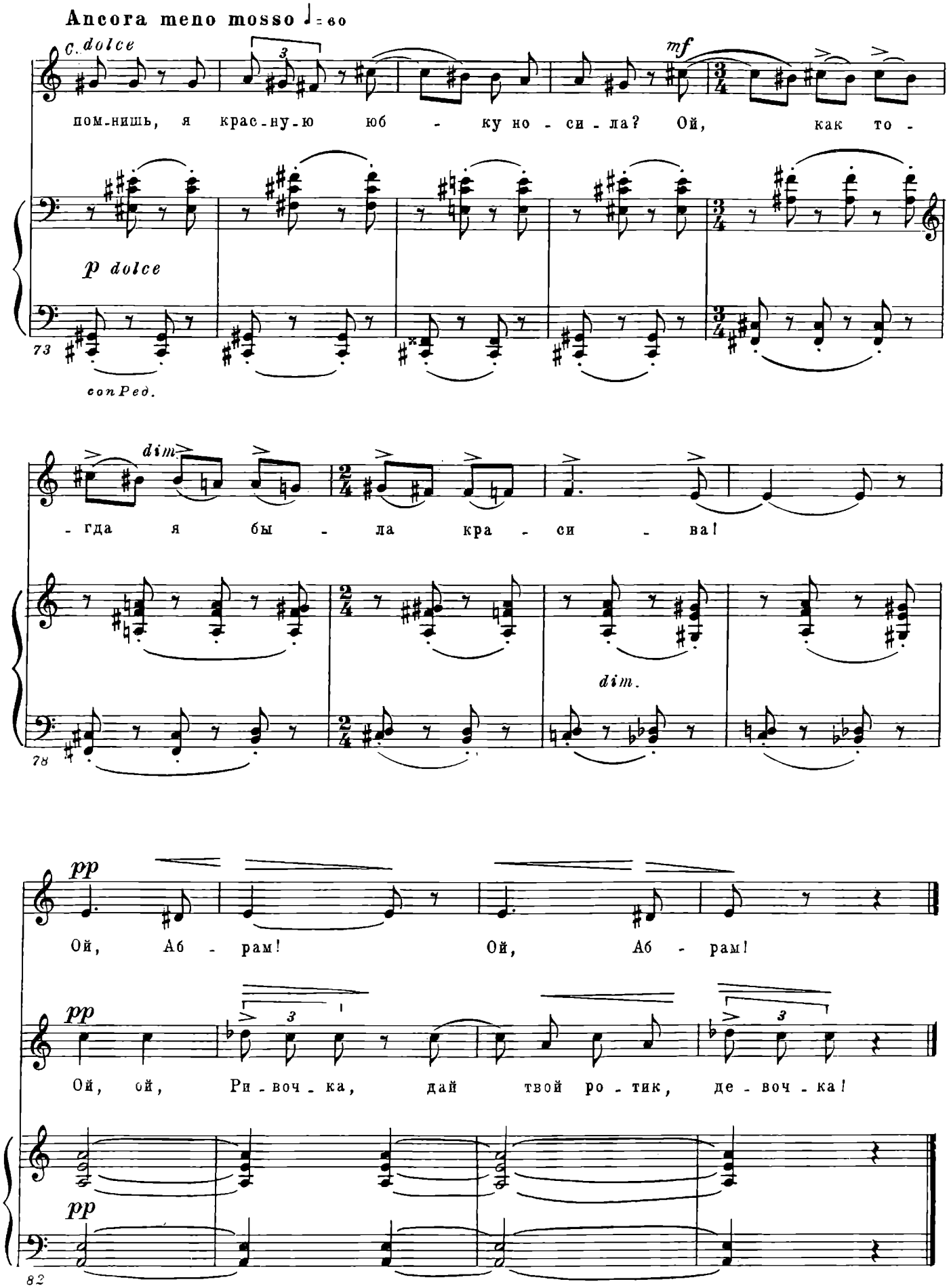
Перевод А. ГЛОБЫ




a tempo ♩= 69
cresc.
accel.
-кре-ту ты мне ска-за-ла?
Ой, ой,
cresc.
20
Tempo I ♩= 80
accel.
- Ой, Аб-
Ри-воч-ка, дай твой ро-тик, де-воч-ка!
accel.
Tempo I ♩= 80
25
С.
-рам, как нам жить те-перь?
accel.
30
a tempo
rit.
Я без те-бя, ты без ме-ня,- ой, как безруч-ки дверь!
35

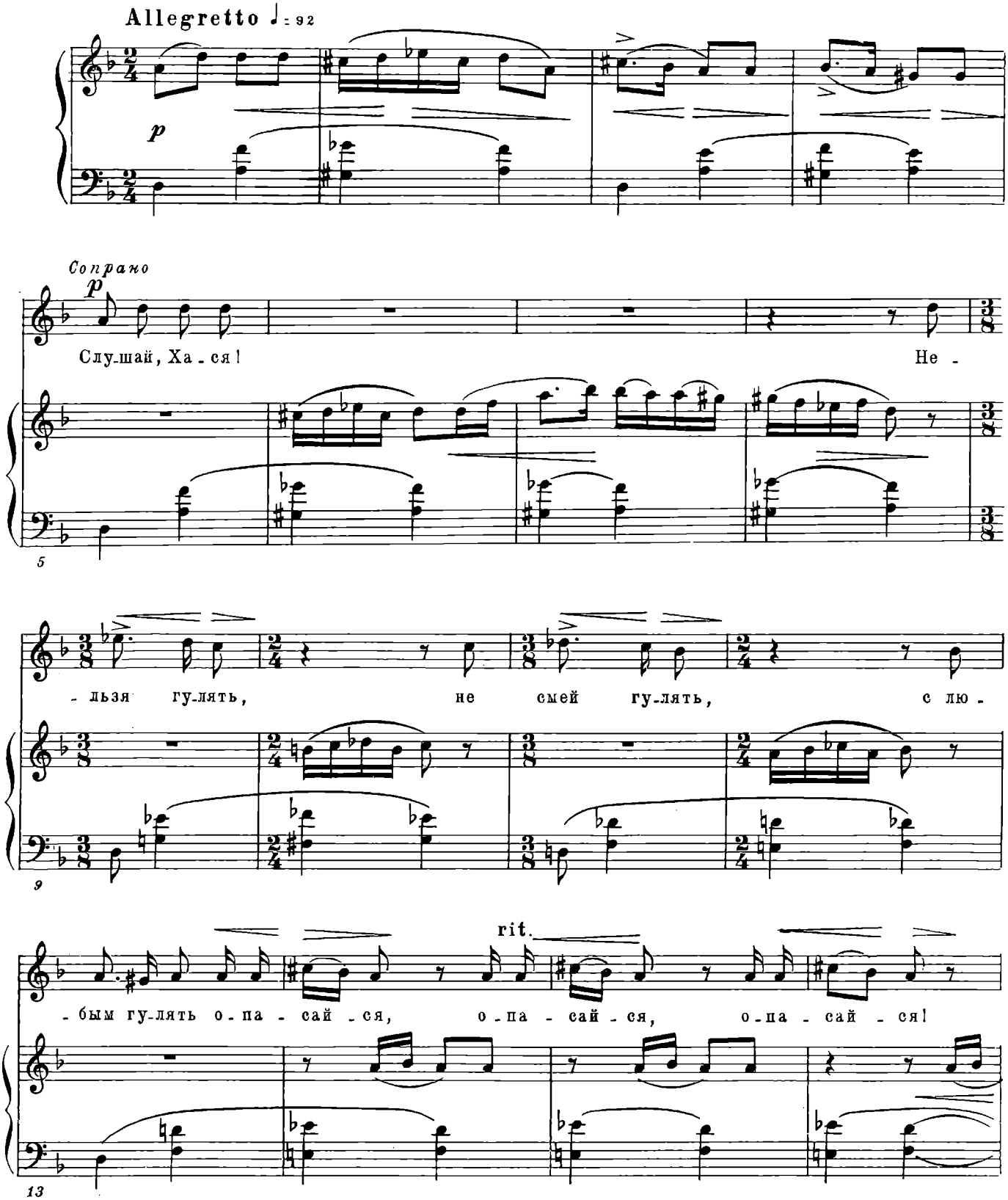

Meno mosso ♩= 69
p
– А помнишь, гу - ля - ли с то - бой мы в па - ре -
Meno mosso ♩= 69
p dolce
42
T.
cresc.
accel.
что мне ска - за - ла ты на буль - ва - ре?
cresc.
f
47
Tempo I ♩= 80
f
ff
accel.
Ой! Ой!
f
ff
Ой, ой, Ри - воч - ка, дай твой ро - тик, де - воч - ка!
Tempo I ♩= 80
accel.
ff espr.
52

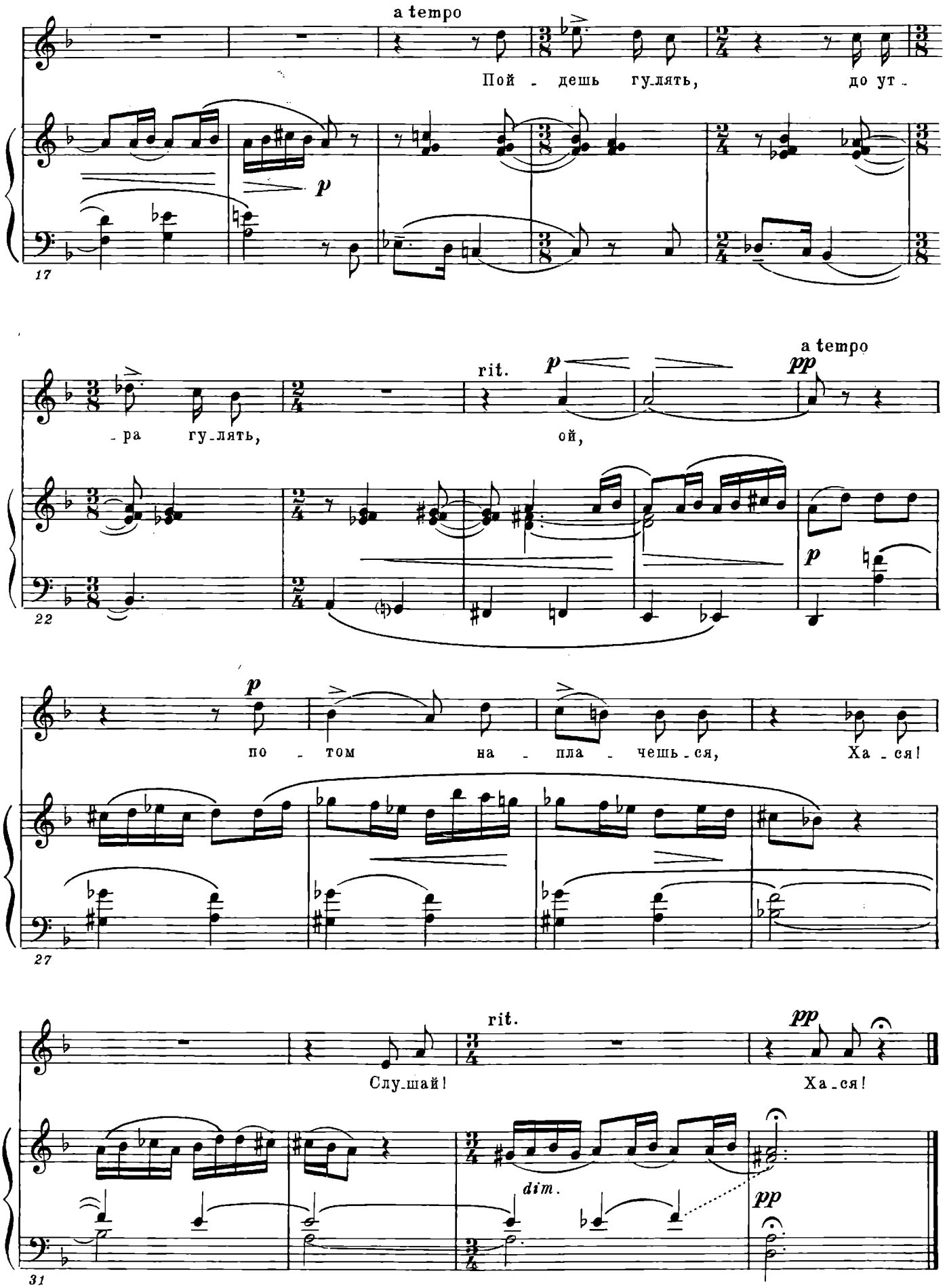

a tempo ♩=80
f
ff
– Ой, Аб – рам, как без те – бя мне жить!
– Ой, Ри_воч_ка, как без те – бя мне жить!
a tempo ♩=80
57
accel.
a tempo
Я без те – бя, ты без ме –
Я без те – бя, ты без ме –
63
dim. rit.
p
– ня,– как нам без сча_стья жить? Ты
– ня,– как нам без сча_стья жить?
rit.
dim.
espr.
68


Ancora meno mosso ♩= 60
c. dolce
mf
пом-нишь, я крас-ну-ю юб - ку но - си - ла? Ой, как то -
p dolce
73
con Ped.
dim
- гда я бы - ла кра - си - ва!
dim.
78
pp
Ой, Аб - рам! Ой, Аб - рам!
pp
Ой, ой, Ри - воч - ка, дай твой ро - тик, де - воч - ка!
pp
82

5. Предостережение

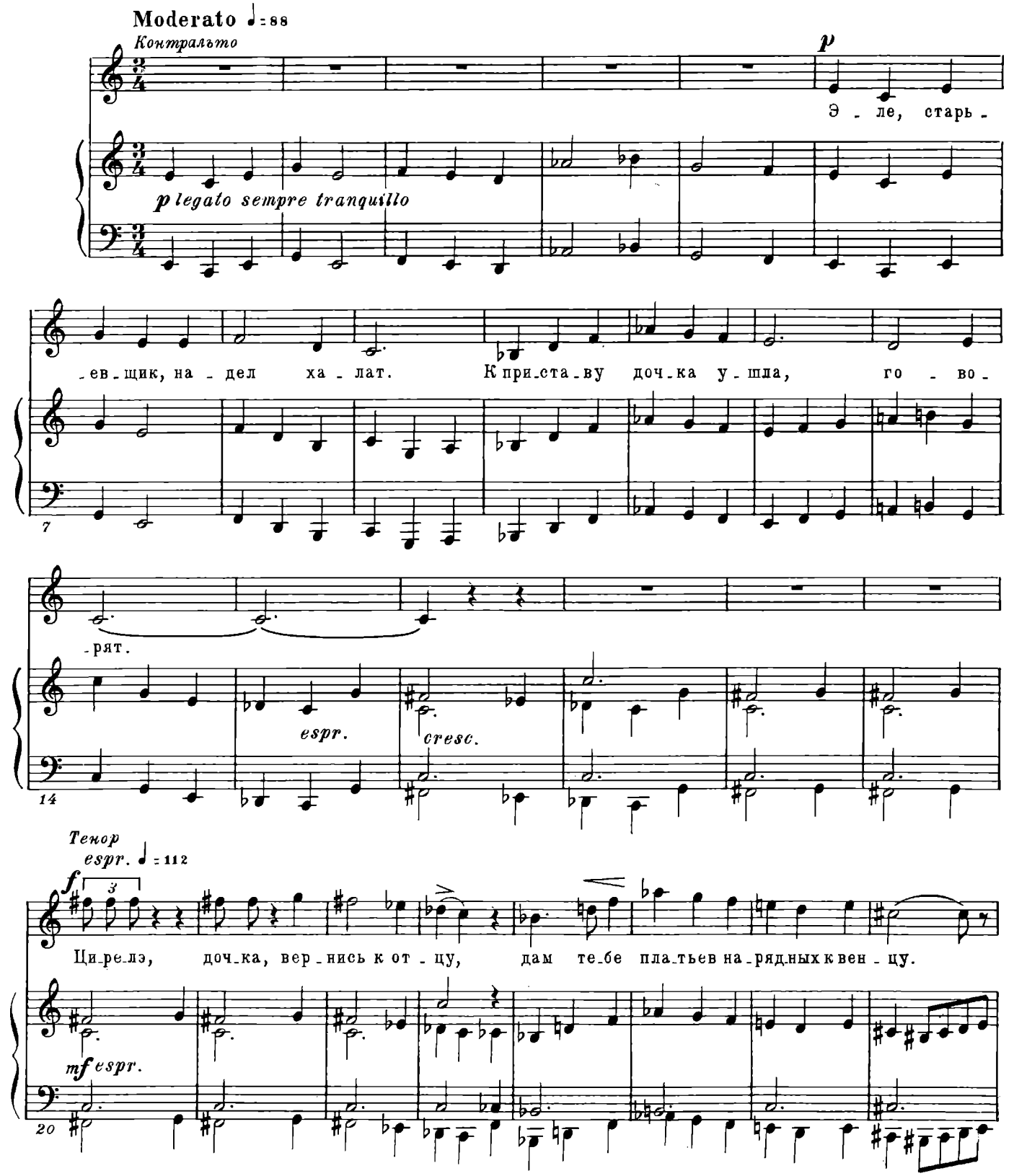
Перевод Н. УШАКОВА

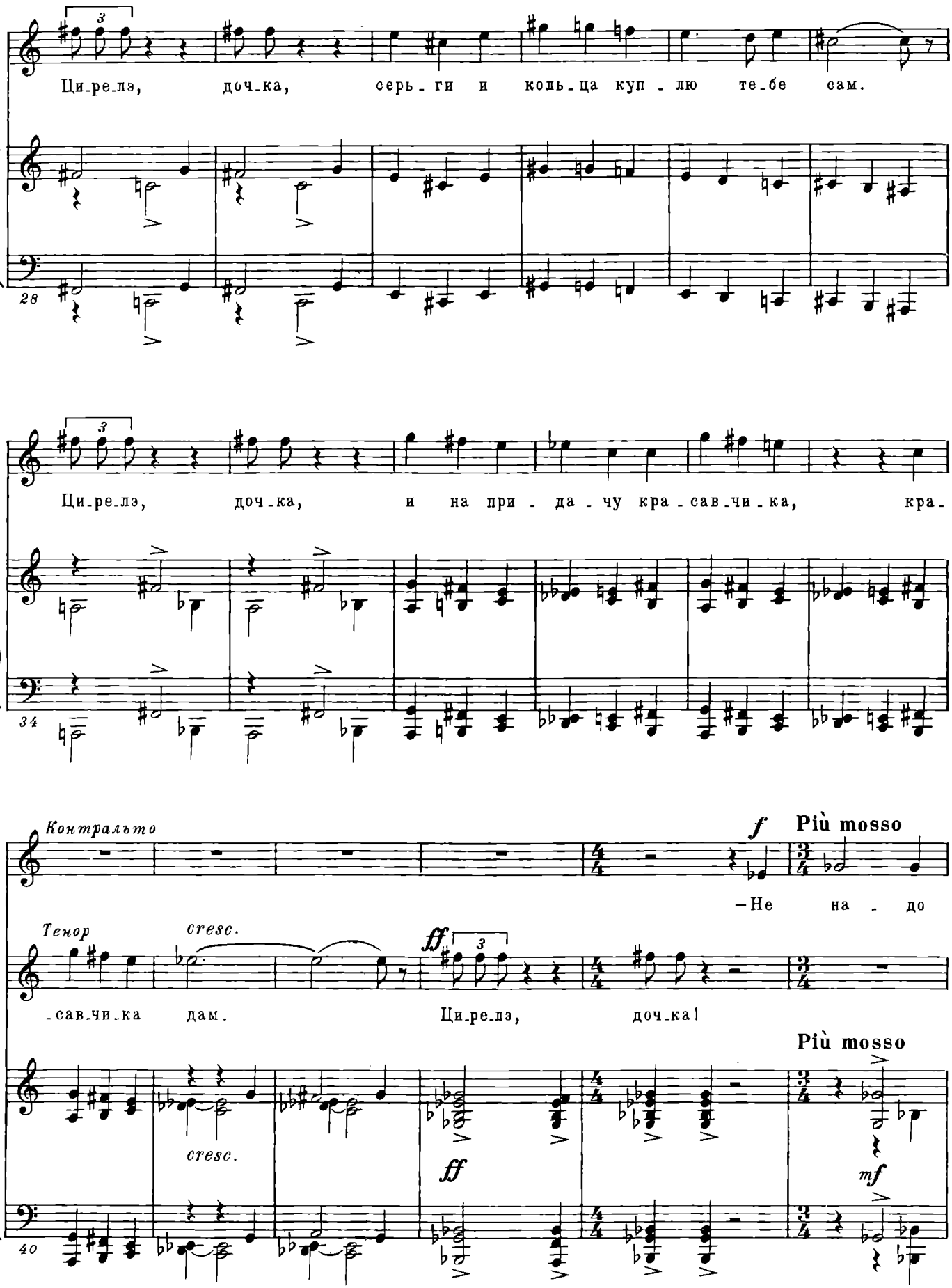


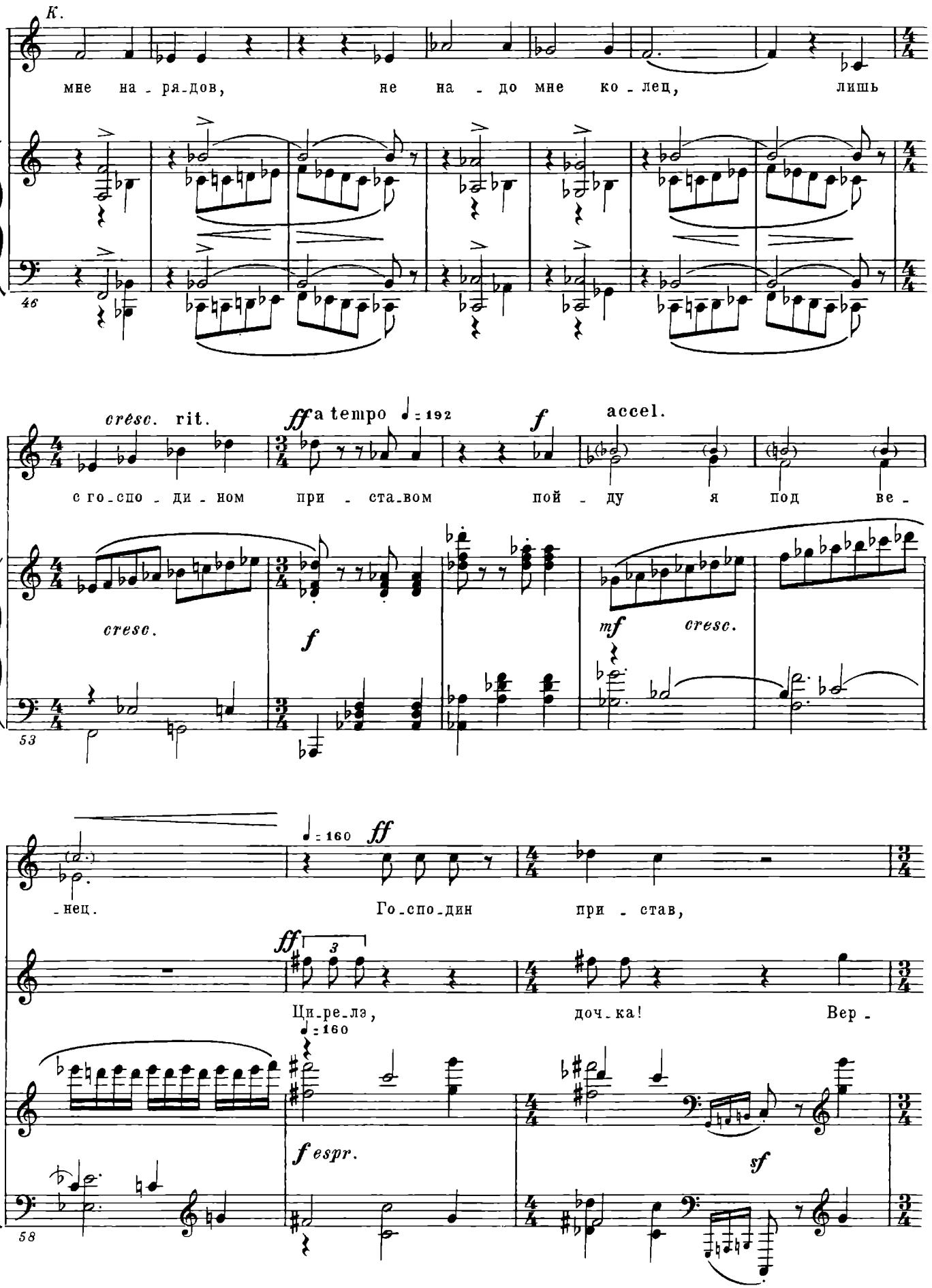

a tempo
Пой - дешь гу-лять, до ут -
17
- ра гу-лять,
rit.
ой,
a tempo
22
по - том на - пла - чешь-ся,
Ха - ся!
27
rit.
Слу-шай!
Ха-ся!
dim.
31

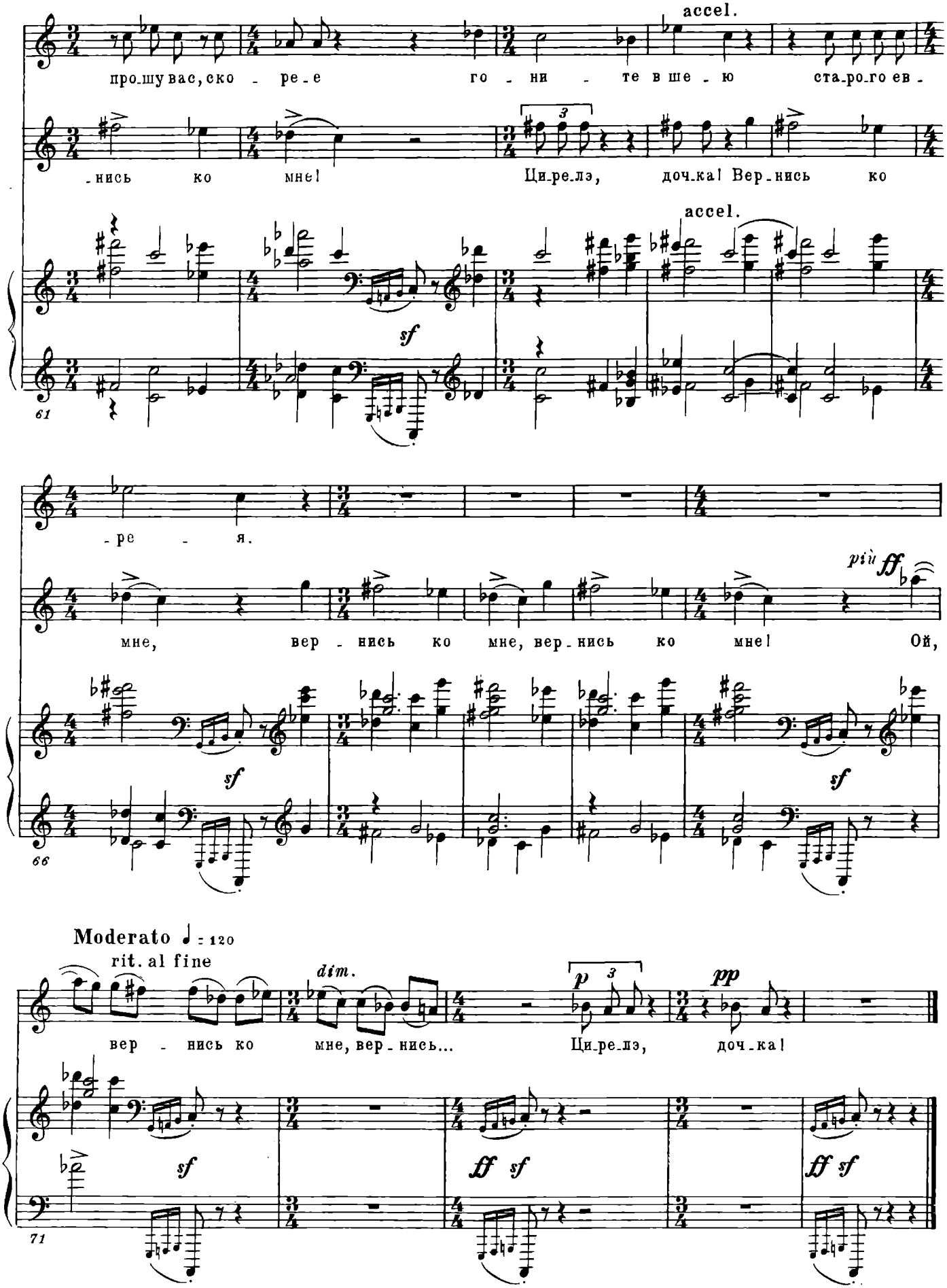
6. Брошенный отец

Перевод С. МАР



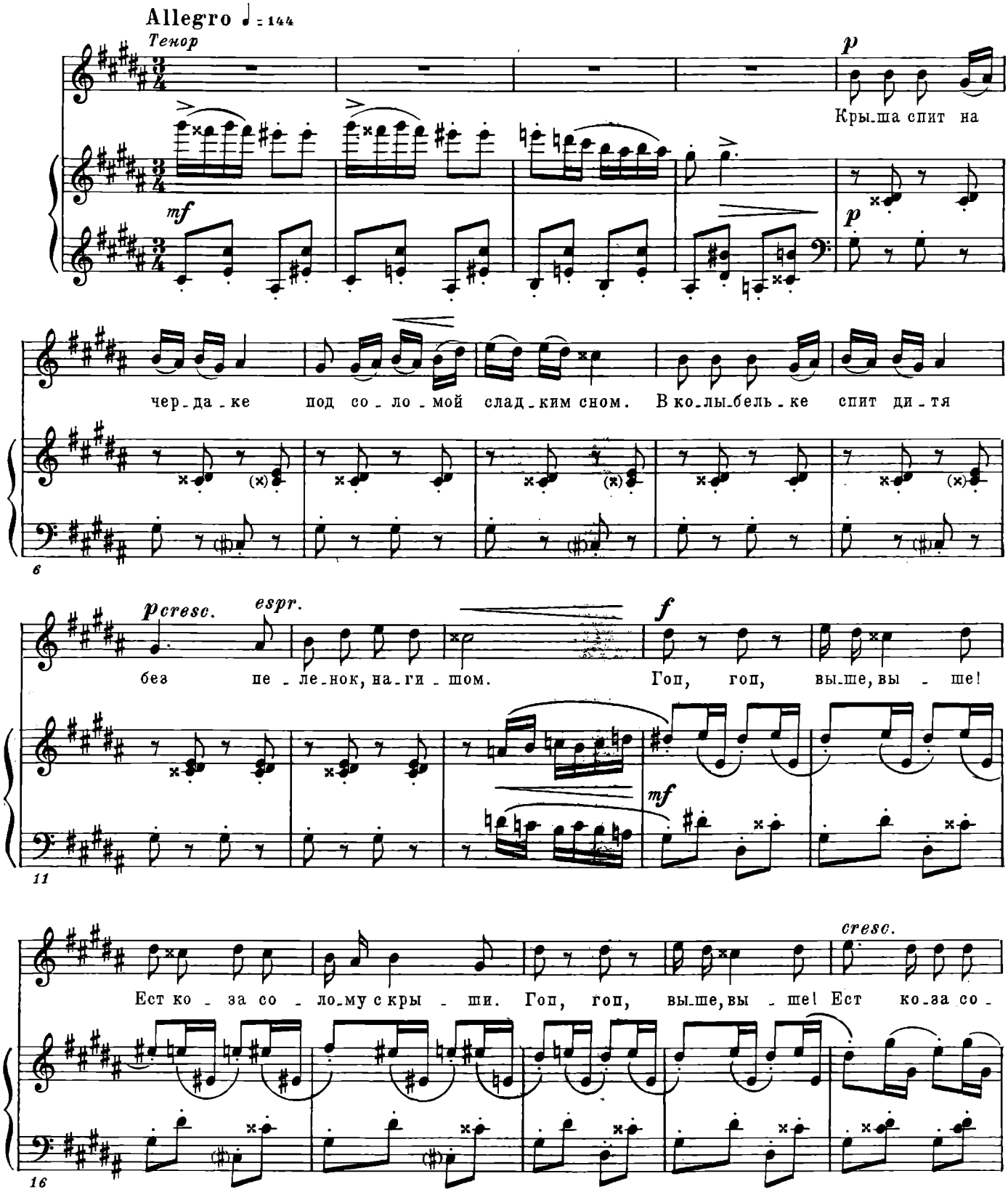

Ци-ре-лэ, доч-ка, серь-ги и коль-ца куп-лю те-бе сам.
28
Ци-ре-лэ, доч-ка, и на при-да-чу кра-сав-чи-ка, кра-
34
Контральто
Тенор
cresc.
cresc.
f
Più mosso
—Не на-до
-сав-чи-ка дам.
ff
Ци-ре-лэ, доч-ка!
ff
Più mosso
mf
40

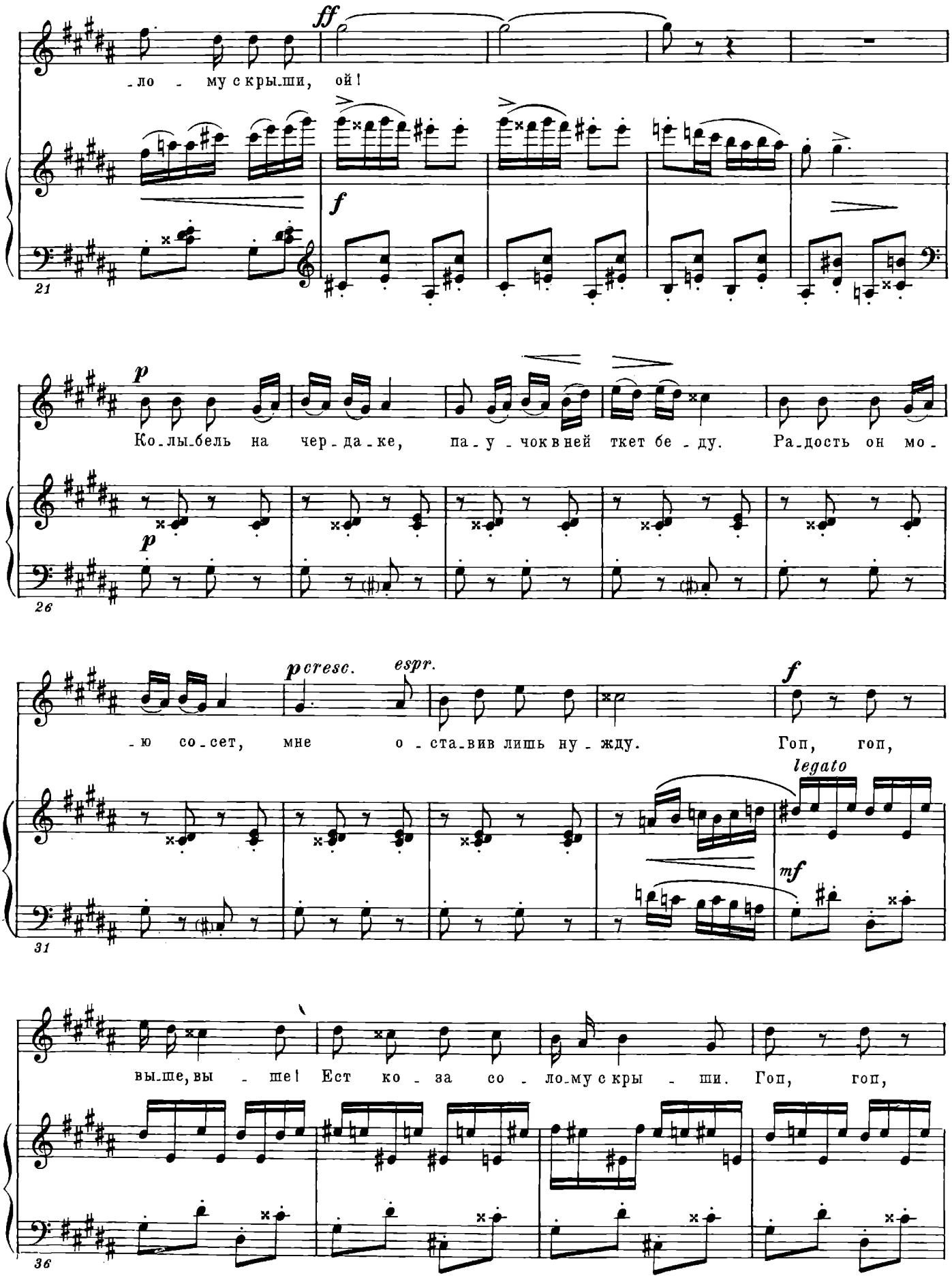

К.
мне на - ря-дов, не на - до мне ко - лец, лишь
46
cresc. rit.
ff a tempo ♩= 192
f accel.
с го-спо - ди - ном при - ста-вом пой - ду я под ве -
cresc.
f
mf cresc.
53
- нец. Го-спо-дин при - став,
ff
3
Ци-ре-лэ, доч-ка! Вер -
♩= 160
f espr.
sf
58

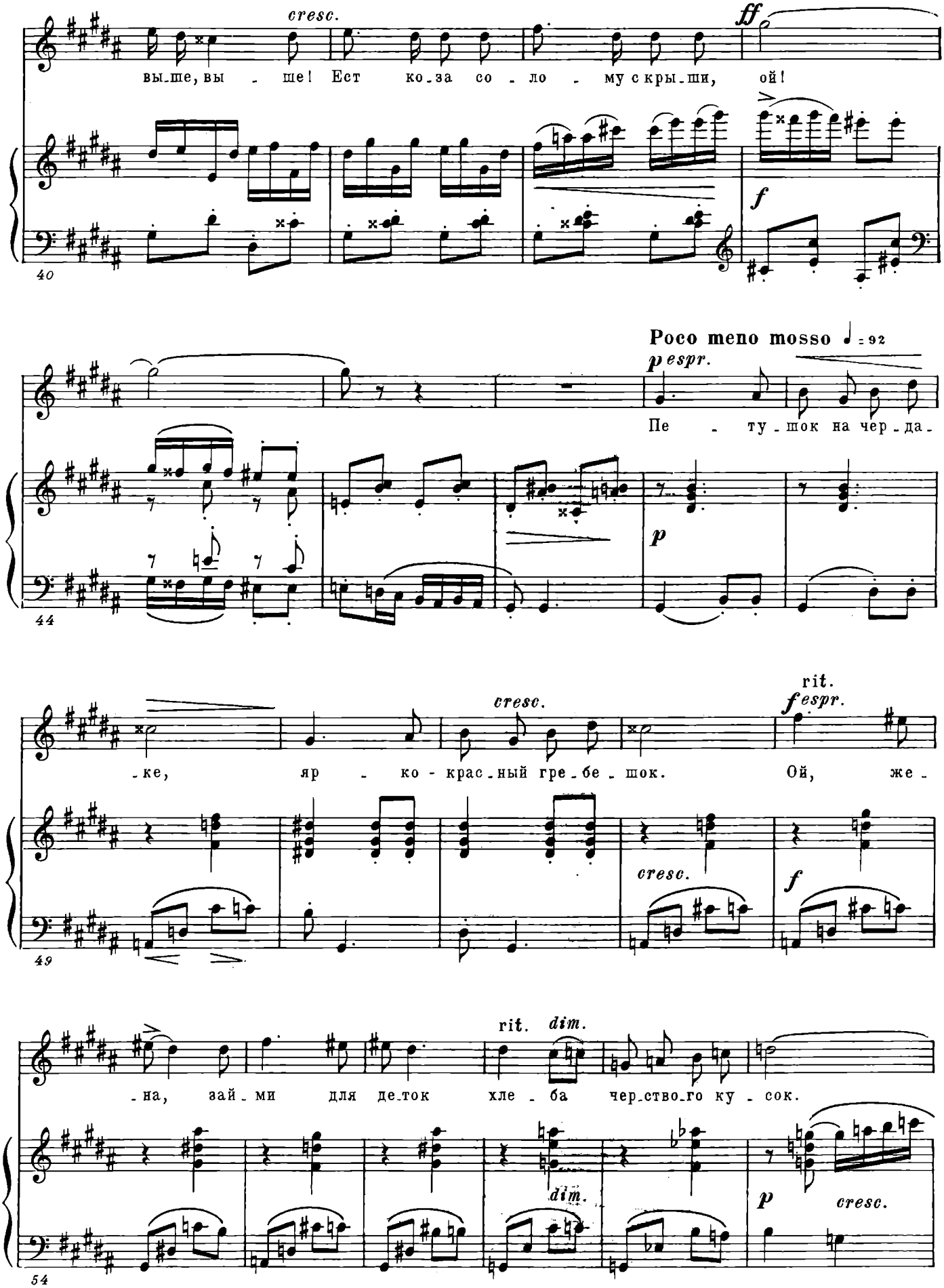

accel.
прошу вас, скоре-е го-ни-те в ше-ю старого ев-
-нись ко мне! Цире-лэ, доч-ка! Вер-нись ко
accel.
sf
61
-ре-я.
più ff
мне, вер-нись ко мне, вер-нись ко мне! Ой,
sf
sf
66
Moderato ♩ = 120
rit. al fine
dim.
p
pp
вер-нись ко мне, вер-нись... Цире-лэ, доч-ка!
sf
ff sf
ff sf
71

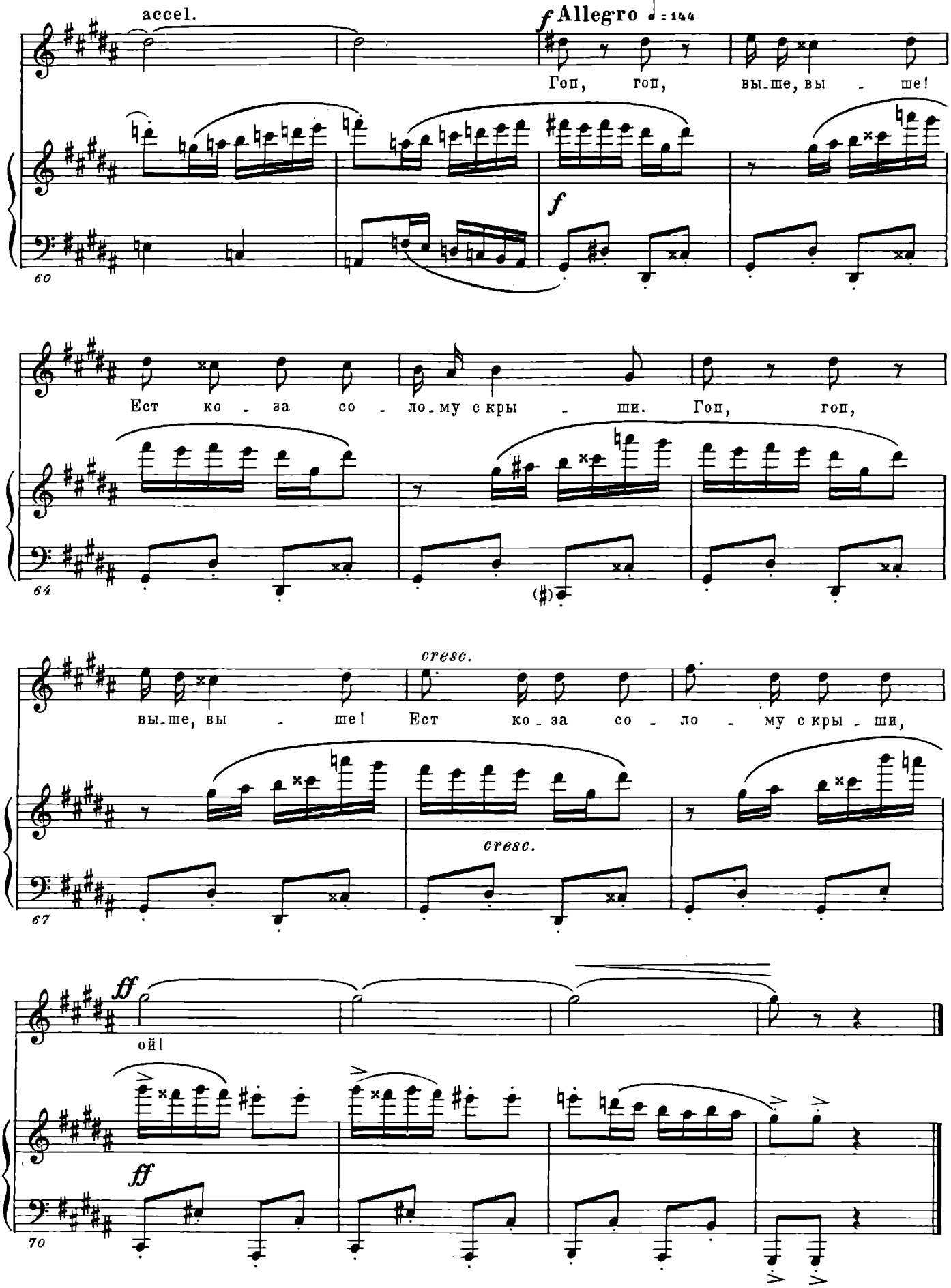
7. Песня о нужде

Слова Б. ШАФИРА
Перевод Б. СЕМЕНОВА



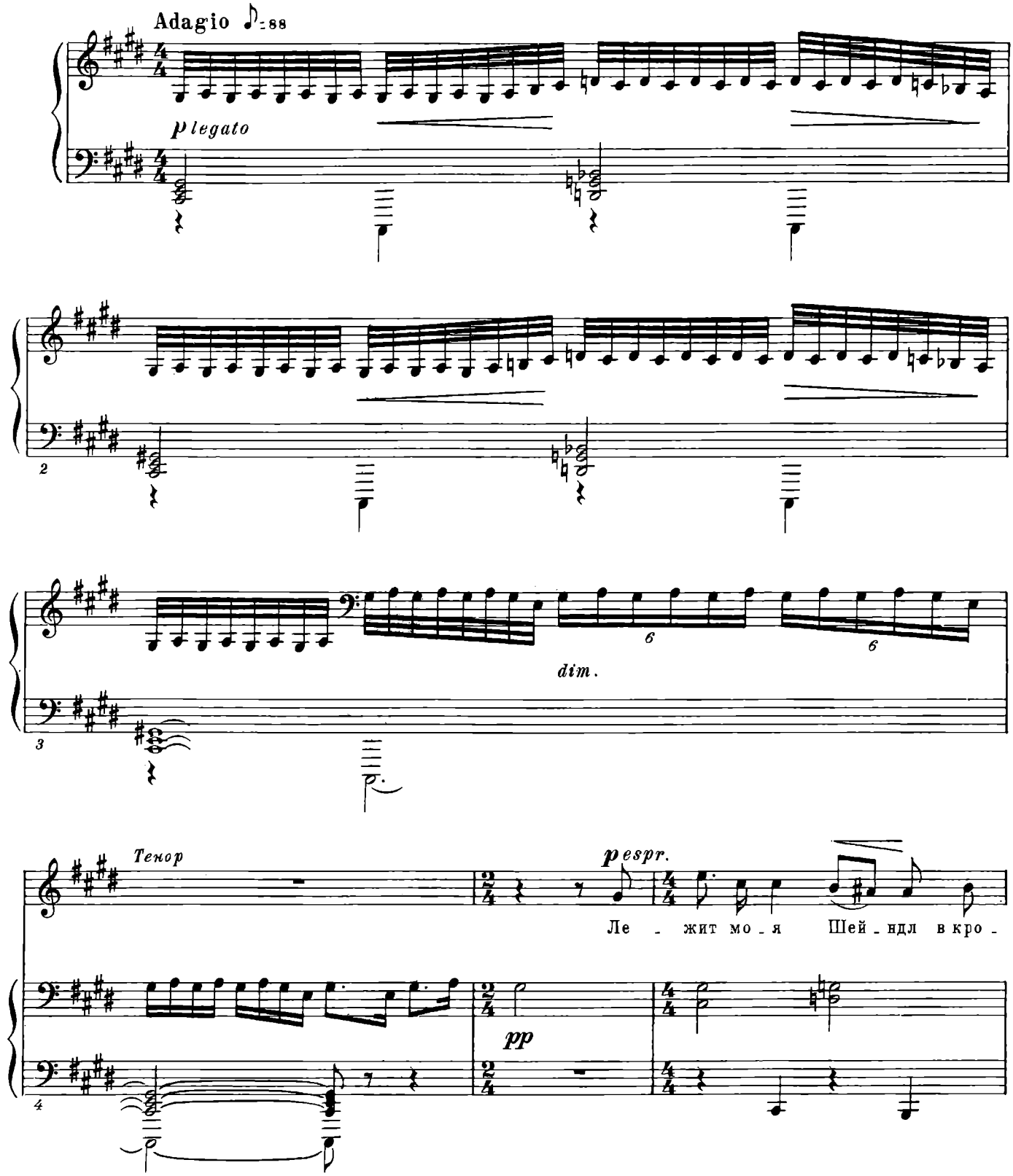

ff
-ло - му с крыши, ой!
f
21
p
Ко-лы-бель на чер-да-ке, па-у-чок в ней ткет бе-ду. Ра-дость он мо-
p
26
p cresc.
espr.
-ю со-сет, мне о-ста-вив лишь ну-жду.
f
Гоп, гоп,
legato
mf
31
вы-ше, вы-ше! Ест ко-за со-лому с крыши. Гоп, гоп,
36

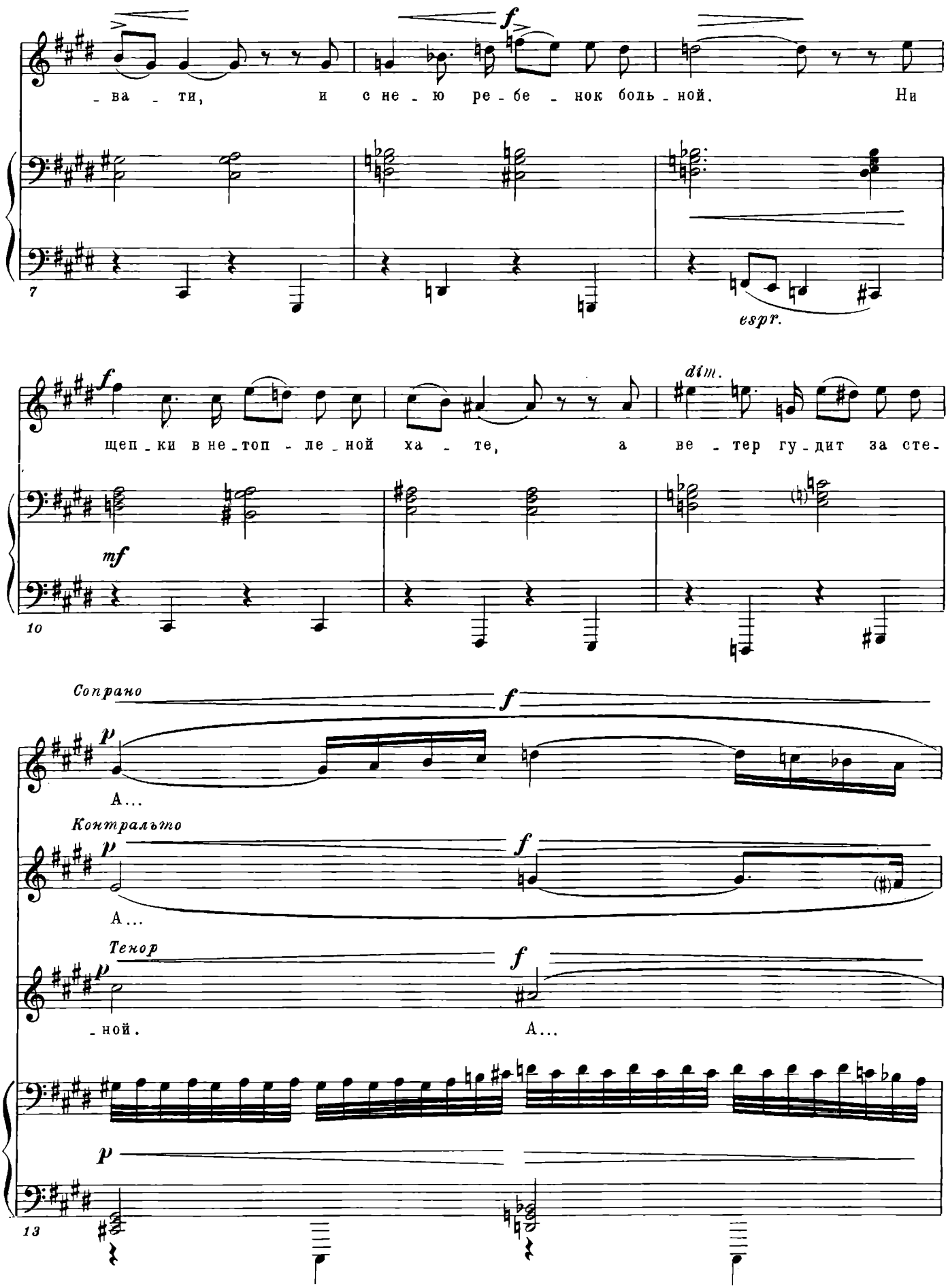

cresc.
ff
вы-ше, вы - ше! Ест ко-за со - ло - му с кры-ши, ой!
f
40
Poco meno mosso ♩ = 92
p espr.
Пе - ту-шок на чер-да-
p
44
cresc.
rit.
f espr.
-ке, яр - ко - крас-ный гре-бе-шок. Ой, же-
cresc.
f
49
rit.
dim.
-на, зай-ми для де-ток хле-ба чер-ство-го ку-сок.
dim.
p
cresc.
54

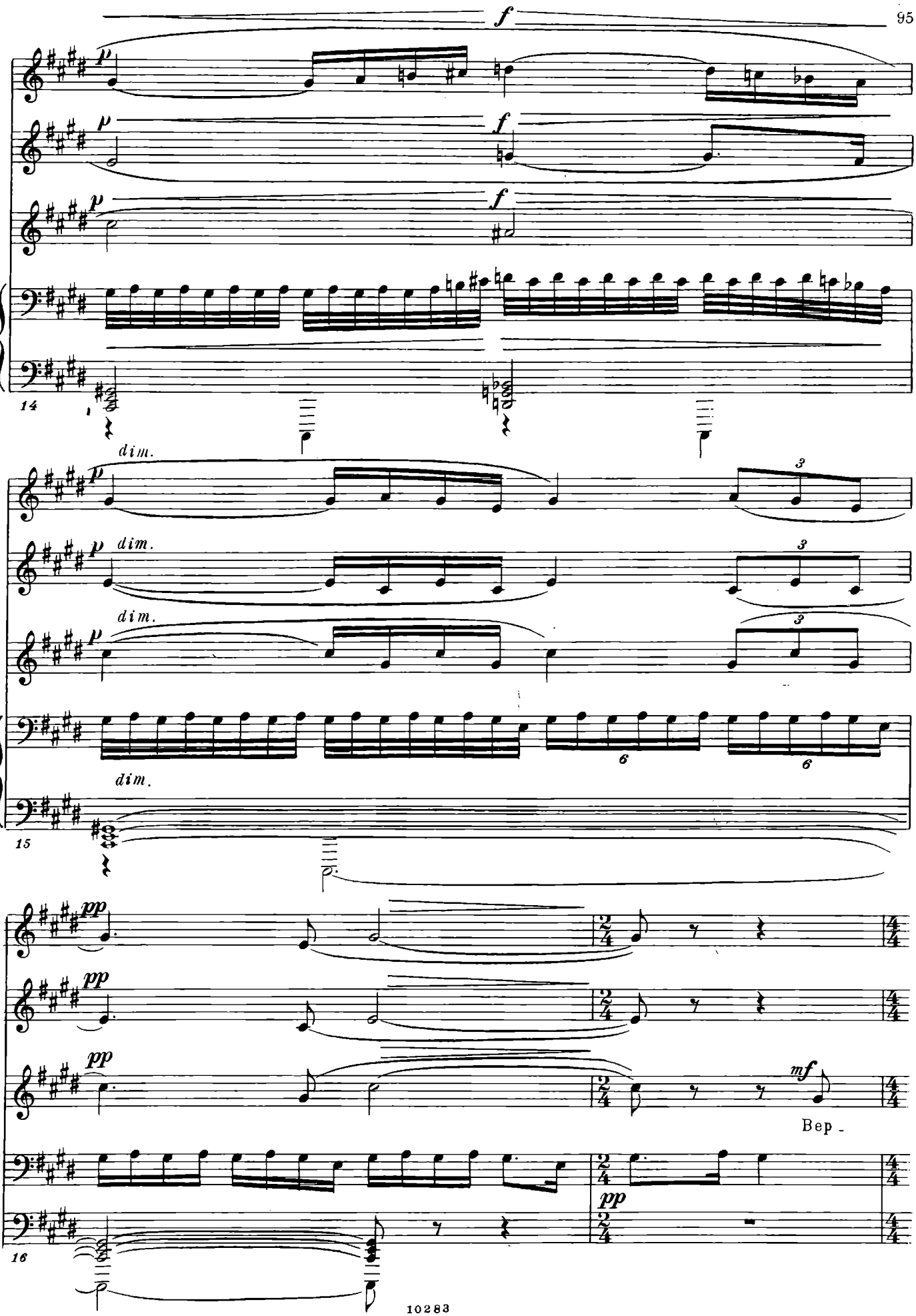

accel.
f Allegro ♩= 144
Гоп, гоп, вы-ше, вы - ше!
f
60
Ест ко - за со - ло-му с кры - ши. Гоп, гоп,
64
cresc.
вы-ше, вы - ше! Ест ко-за со - ло - му с кры - ши,
cresc.
67
ff
ой!
ff
70

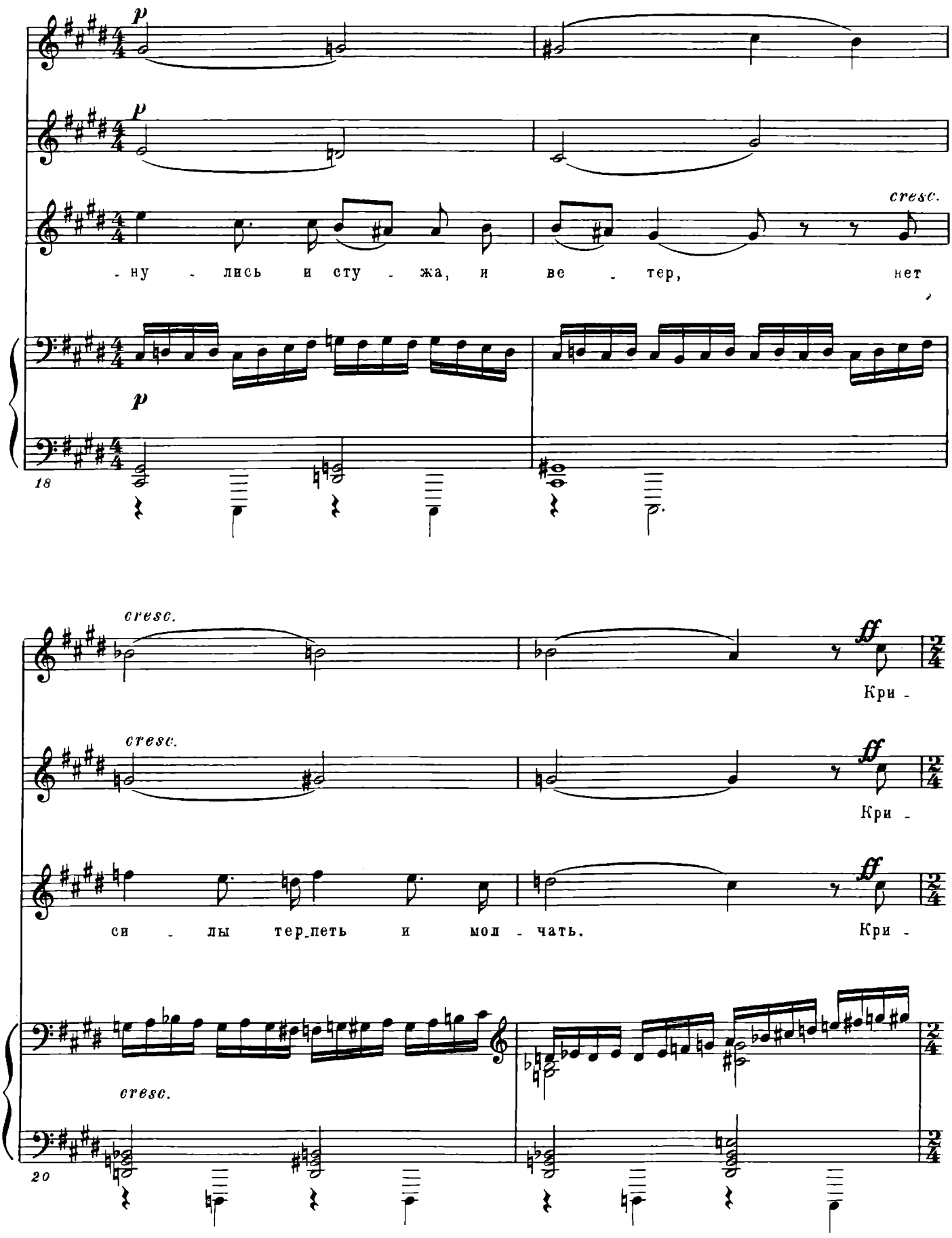
8. Зима

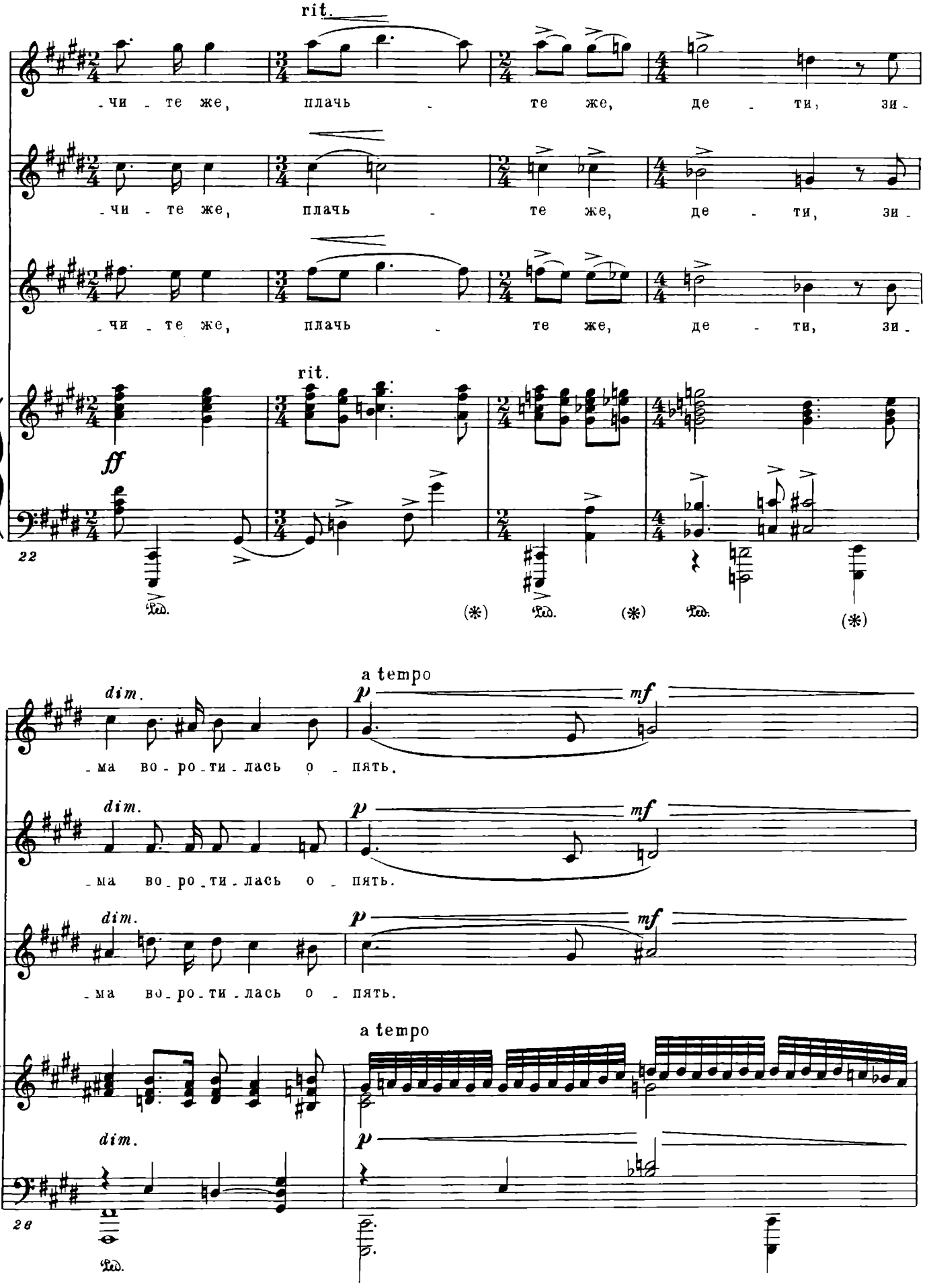
Перевод Б. СЕМЕНОВА

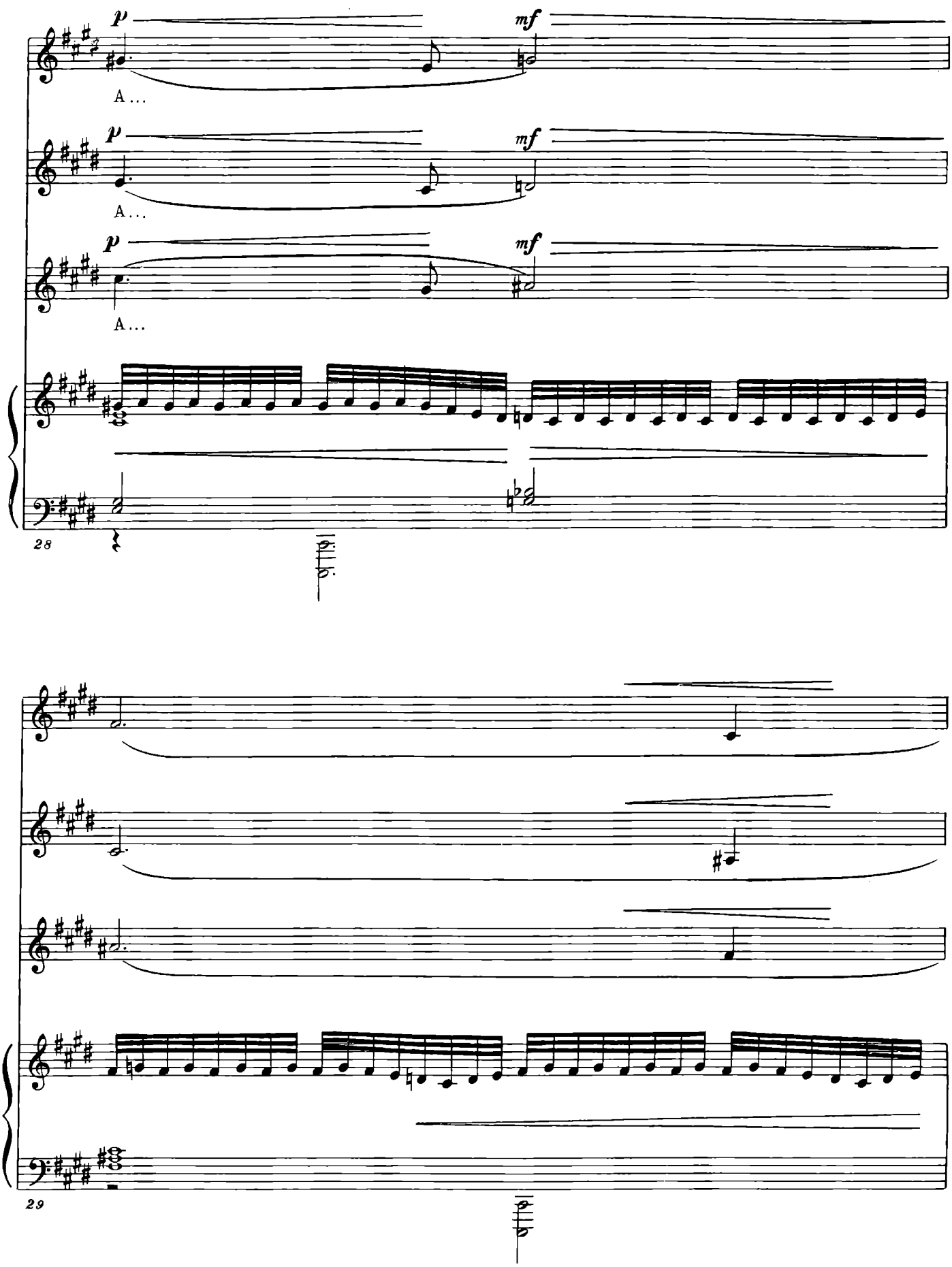


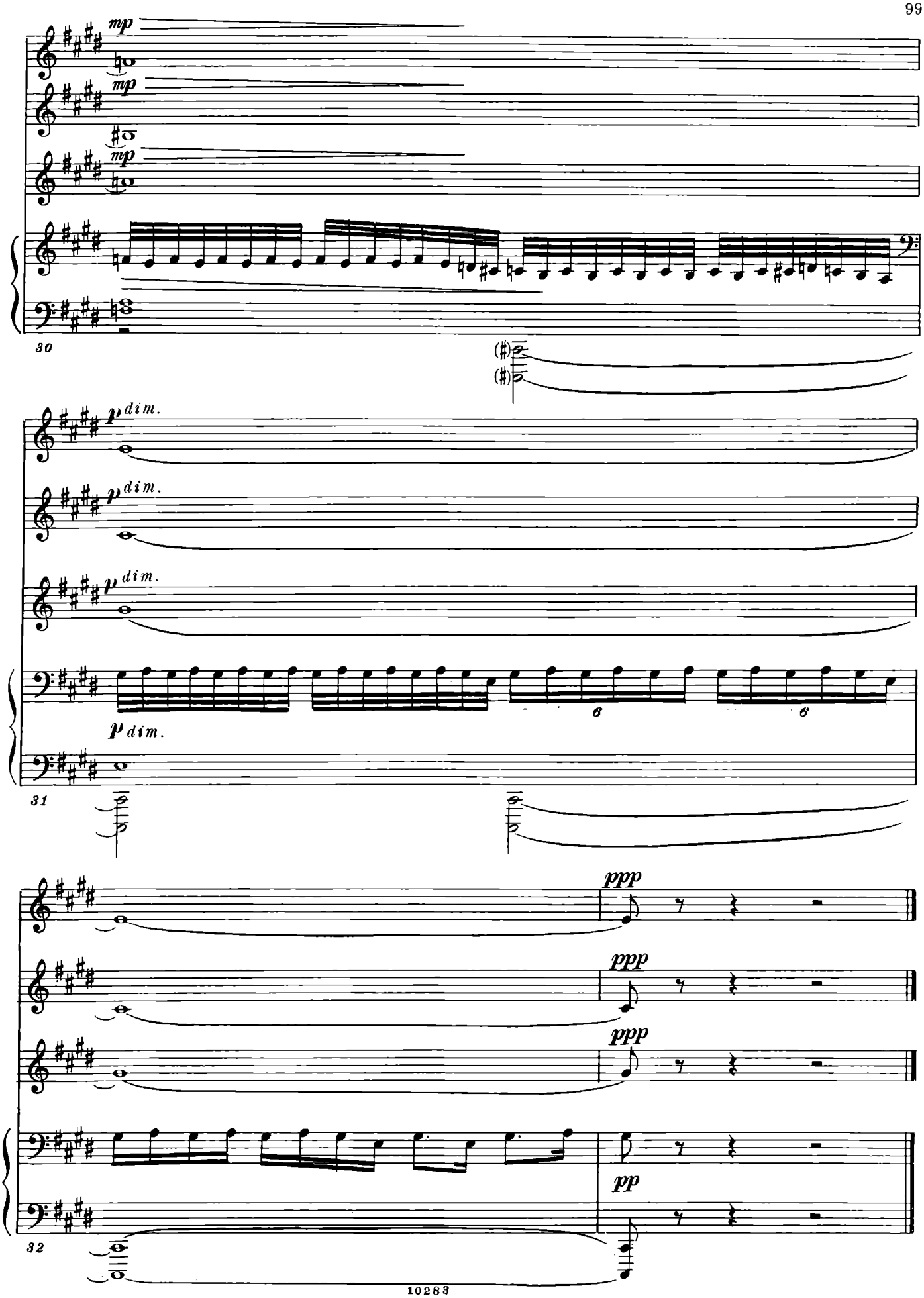

- ва - ти, и с не - ю ре - бе - нок боль - ной. Ни
7
f
espr.
щеп - ки в не - топ - ле - ной ха - те, а ве - тер гу - дит за сте -
10
mf
dim.
Сопрано
Контральто
Тенор
А...
- ной.
13
p
f


f
p
f
p
f
p
14
dim.
p
dim.
p
dim.
p
3
3
3
6
6
dim.
15
pp
pp
pp
mf
Bep -
pp
16


p
p
cresc.
- ну - лись и сту - жа, и ве - тер, нет
p
18
cresc.
ff
Кри -
cresc.
ff
Кри -
си - лы тер_петь и мол - чать.
ff
Кри -
cresc.
20

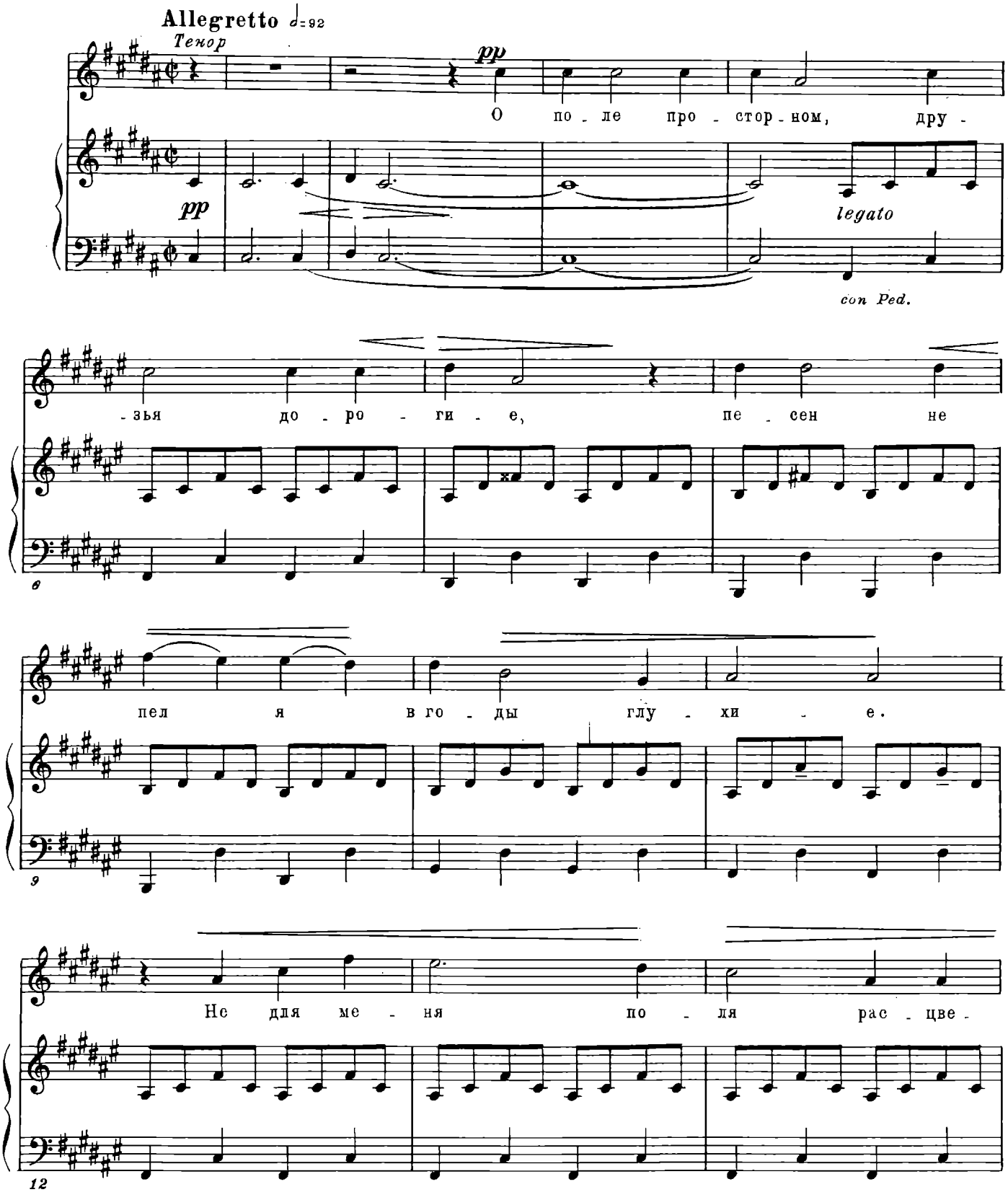

rit.
-чи - те же, плачь - те же, де - ти, зи-
-чи - те же, плачь - те же, де - ти, зи-
-чи - те же, плачь - те же, де - ти, зи-
rit.
ff
22
Ped.
(*)
Ped.
(*)
Ped.
(*)
a tempo
dim.
p
mf
-ма во-ро-ти-лась о - пять.
dim.
p
mf
-ма во-ро-ти-лась о - пять.
dim.
p
mf
-ма во-ро-ти-лась о - пять.
a tempo
dim.
p
28
Ped.

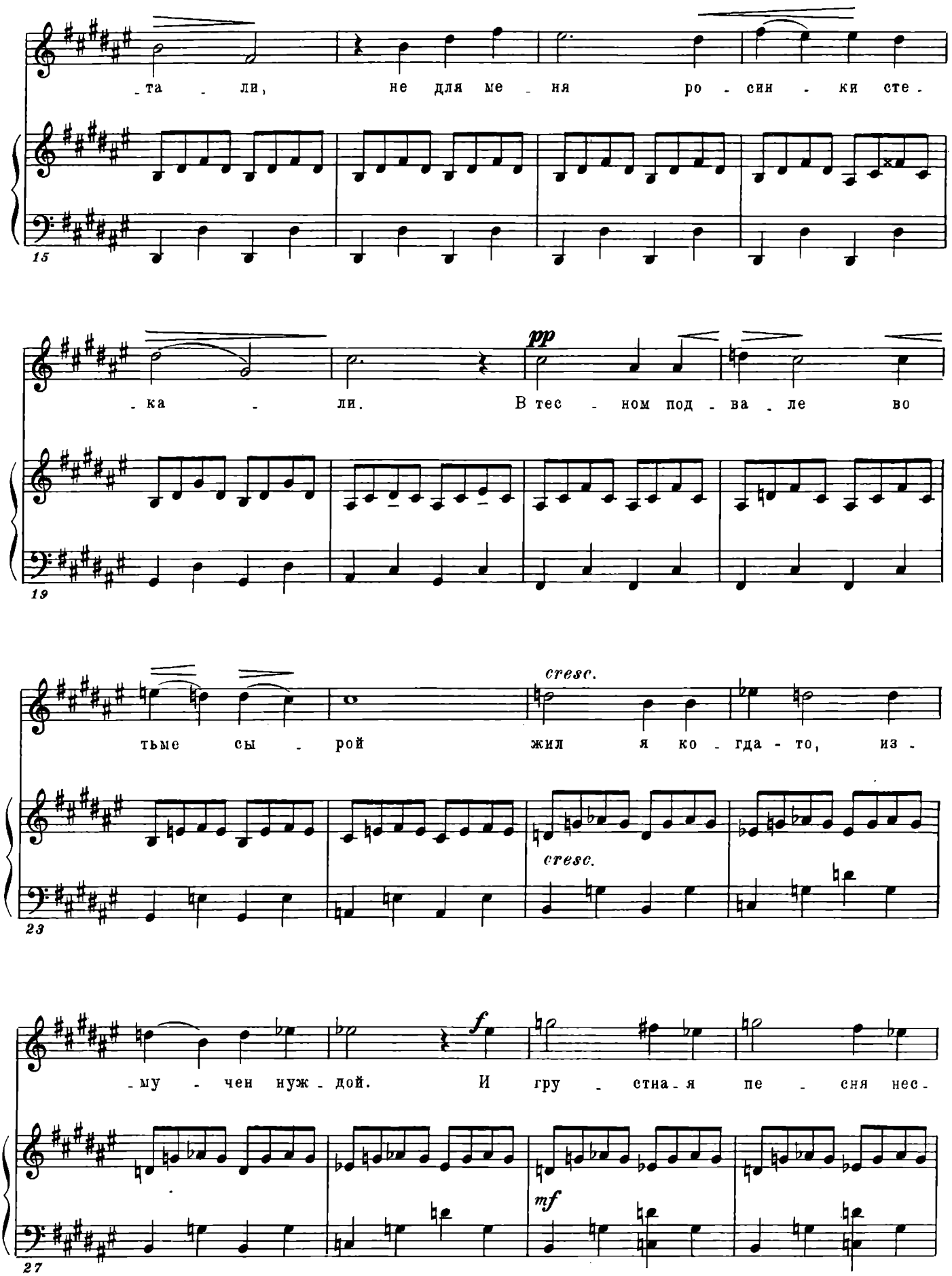

p
mf
A...
p
mf
A...
p
mf
A...
28
29

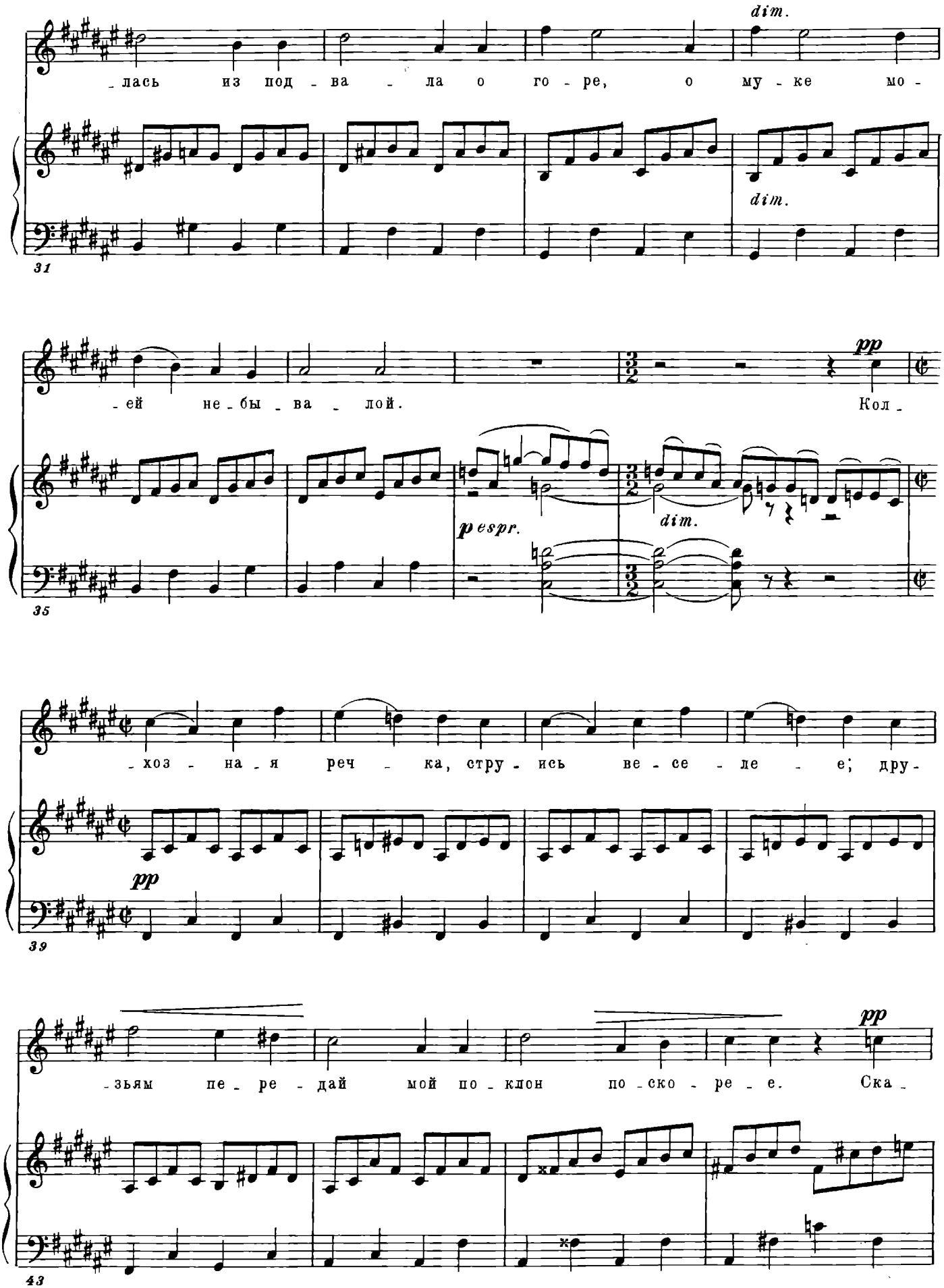

mp
mp
mp
30
p dim.
p dim.
p dim.
p dim.
6
6
31
ppp
ppp
ppp
pp
32

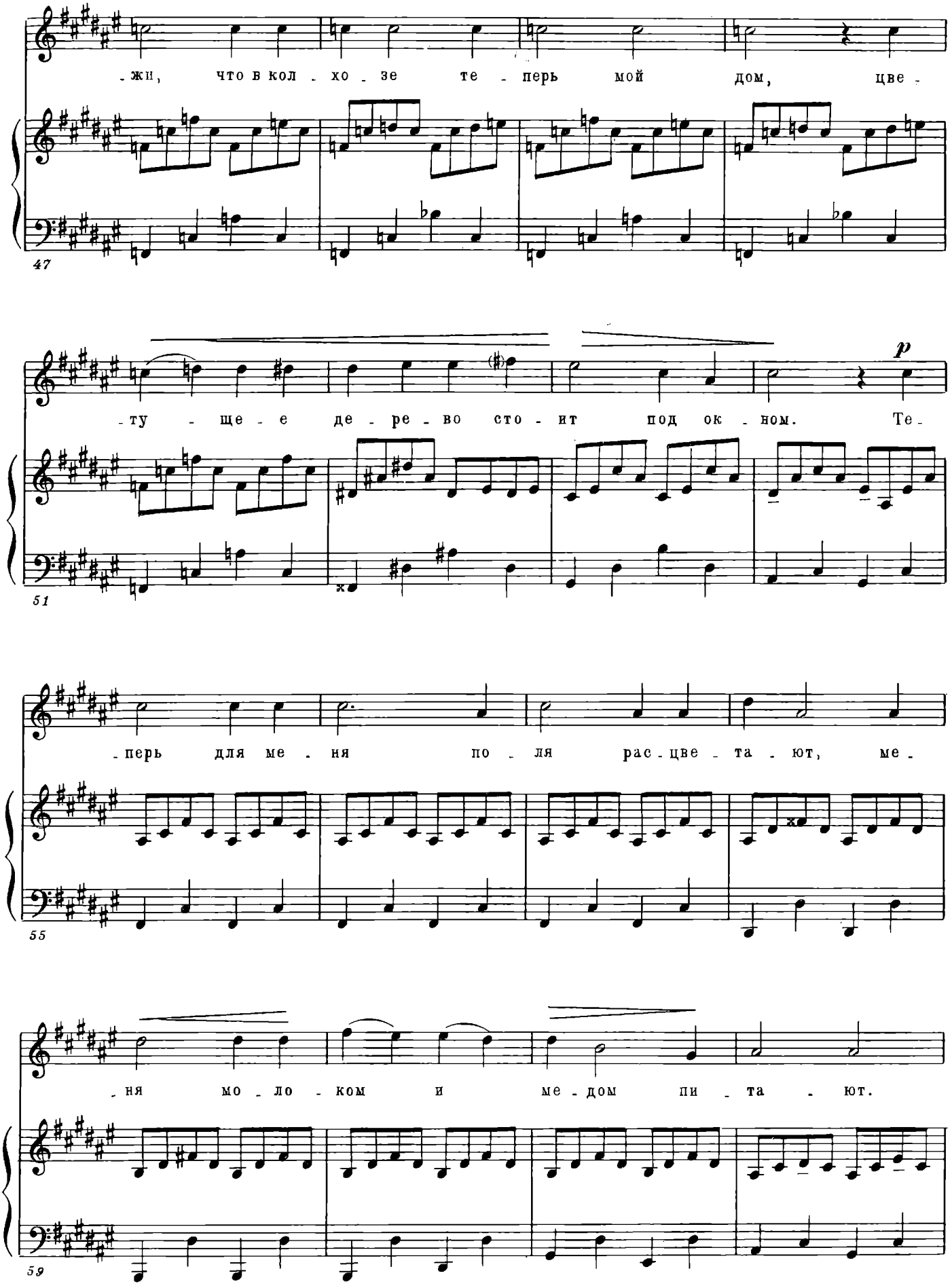
9. Хорошая жизнь

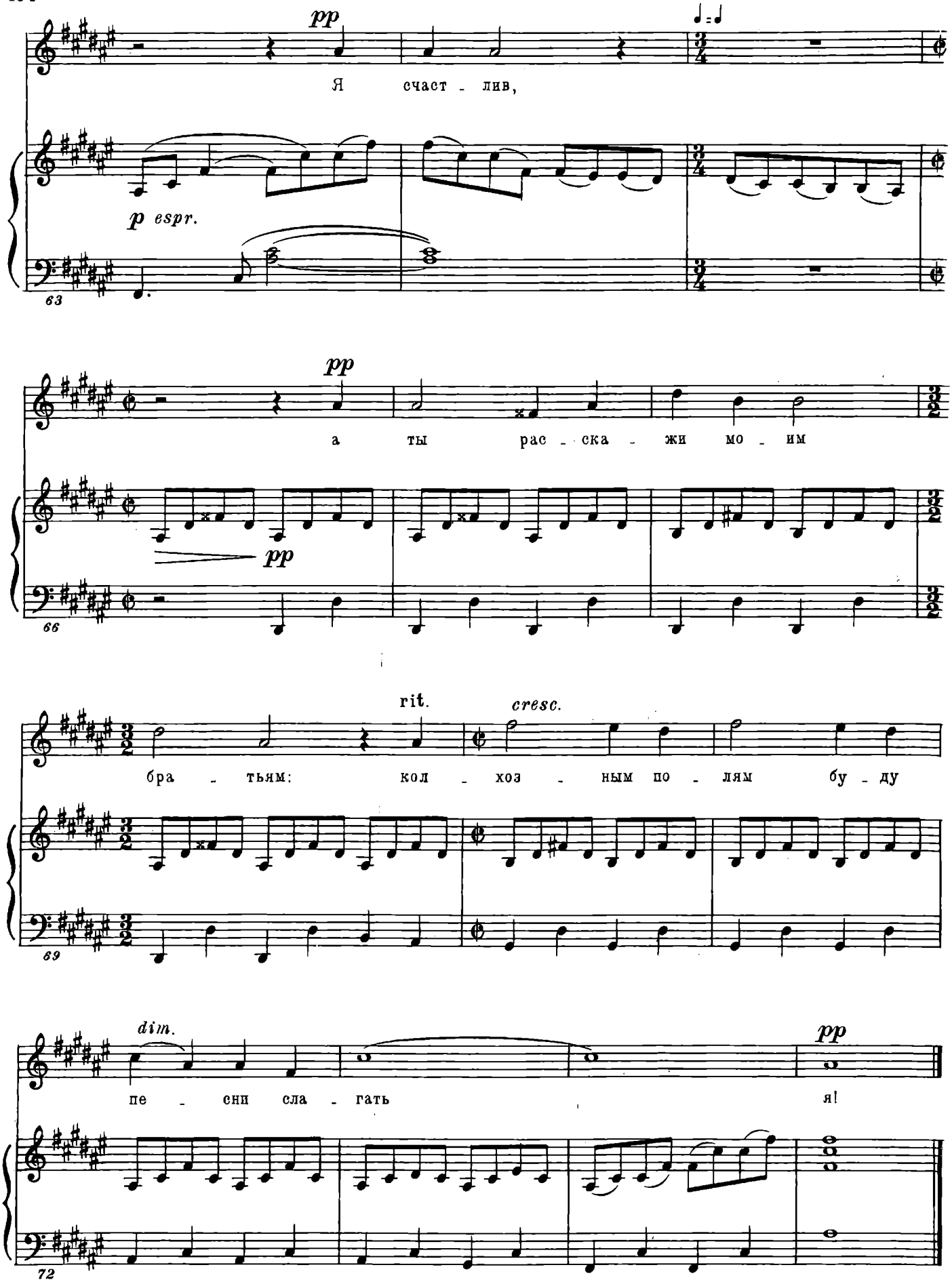
Перевод С. ОЛЕНДЕРА




-та - ли, не для ме - ня ро - син - ки сте -
15
pp
- ка - ли. В тес - ном под - ва - ле во
19
cresc.
тьме сы - рой жил я ко - гда - то, из -
cresc.
23
f
- му - чен нуж - дой. И гру - стна - я пе - сня нес -
mf
27

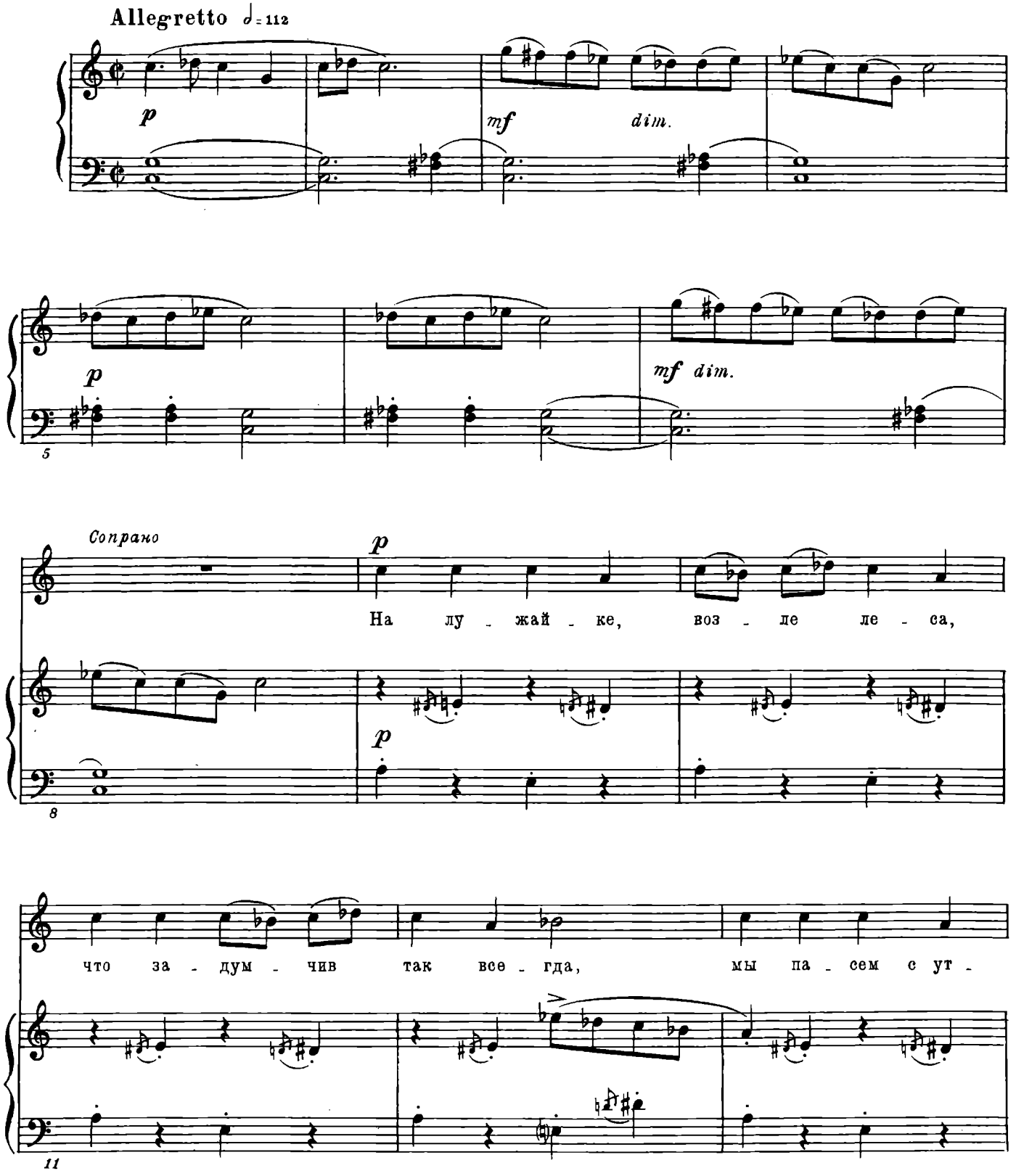

dim.
лась из под ва ла о го ре, о му ке мо
dim.
31
pp
ей не бы ва лой.
Кол
p espr.
dim.
35
хоз на я реч ка, стру ись ве се ле е; дру
pp
39
pp
зьям пе ре дай мой по клон по ско ре е.
Ска
43

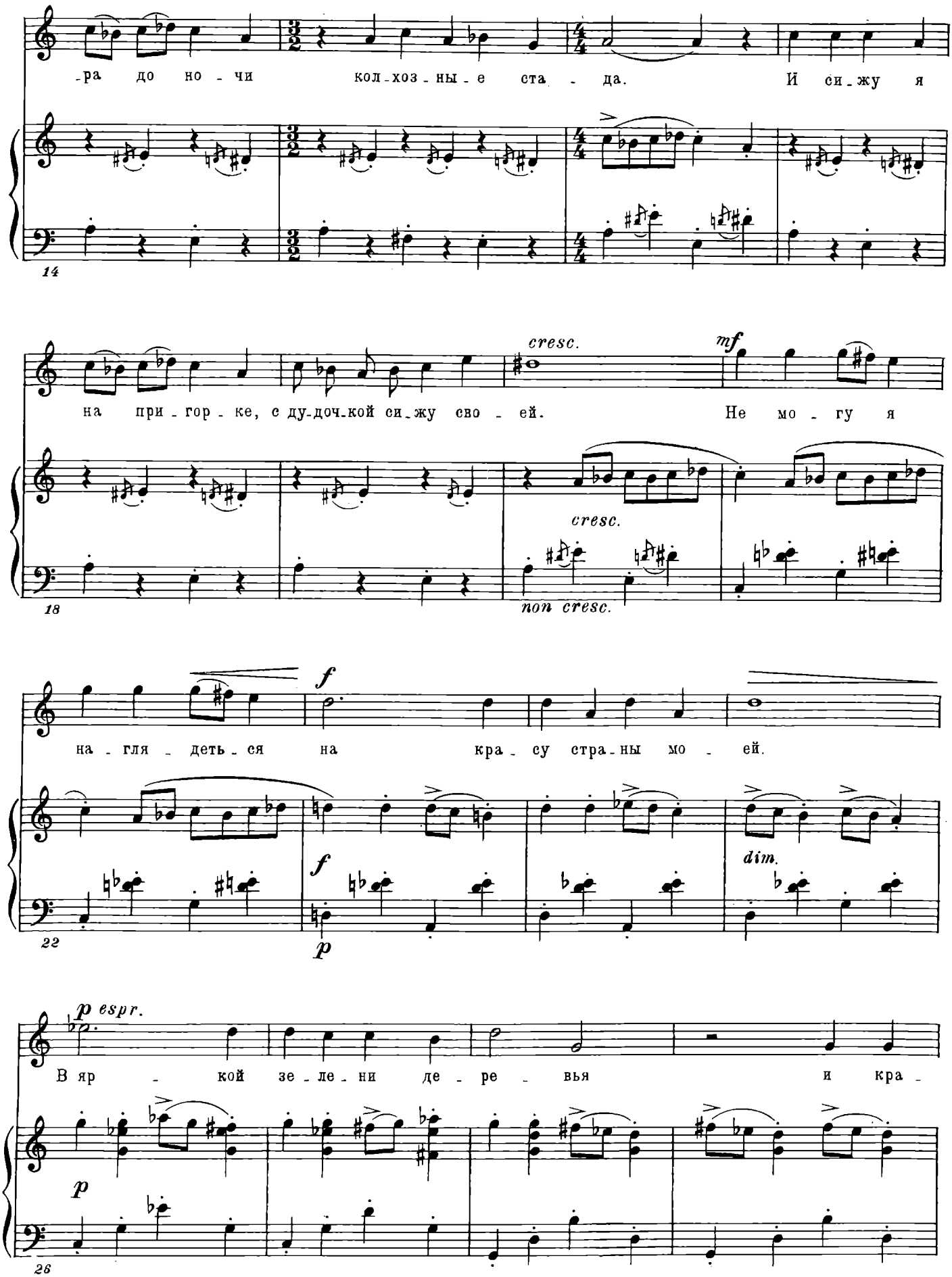

-жи, что в кол - хо - зе те - перь мой дом, цве -
47
-ту - ще - е де - ре - во сто - ит под ок - ном. Те -
p
51
-перь для ме - ня по - ля рас - цве - та - ют, ме -
55
-ня мо - ло - ком и ме - дом пи - та - ют.
59

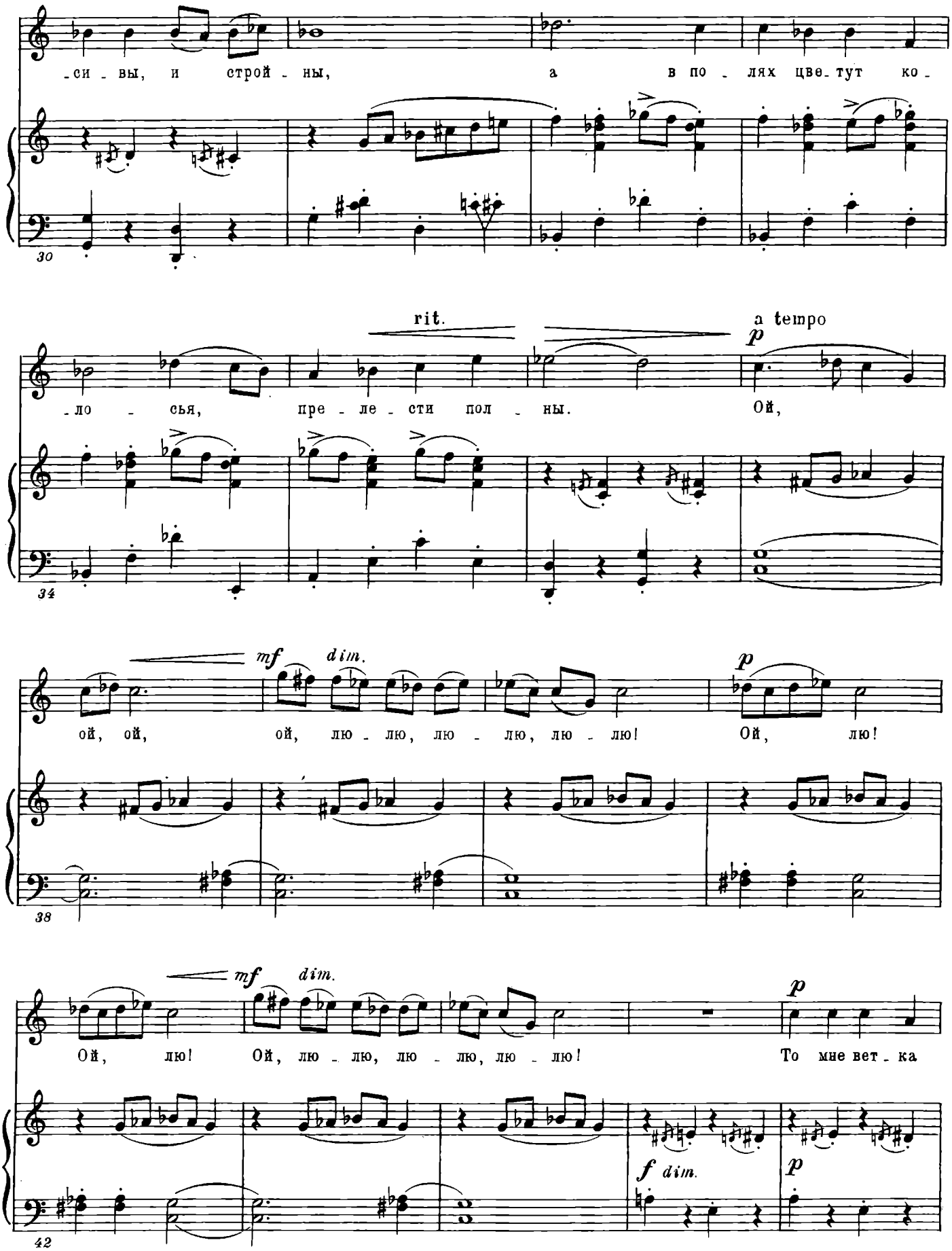

pp
Я счаст - лив,
p espr.
63
pp
а ты рас - ска - жи мо - им
pp
66
rit.
cresc.
бра - тьям: кол - хоз - ным по - лям бу - ду
69
dim.
пе - сни сла - гать
pp
я!
72

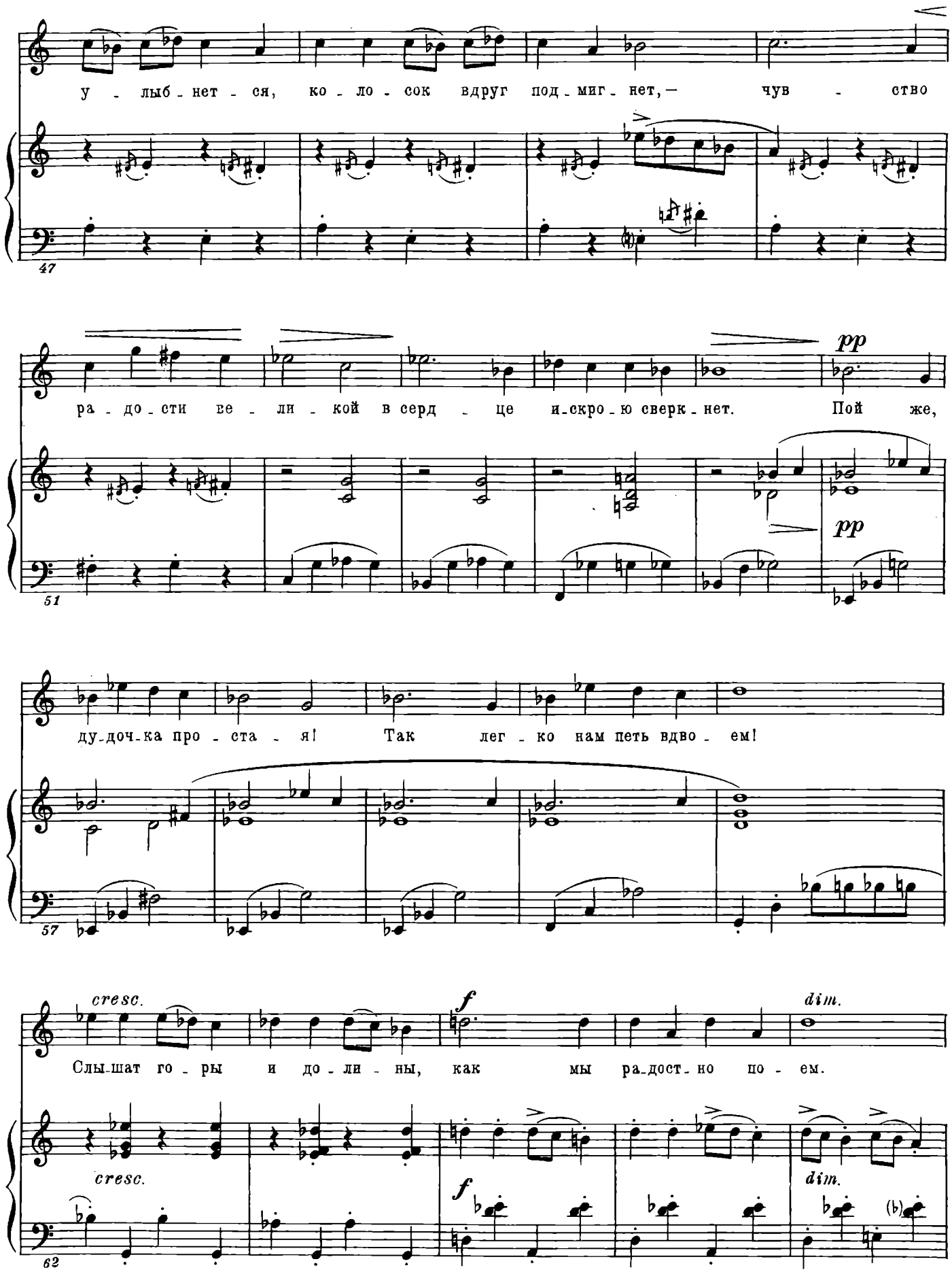
10. Песня девушки

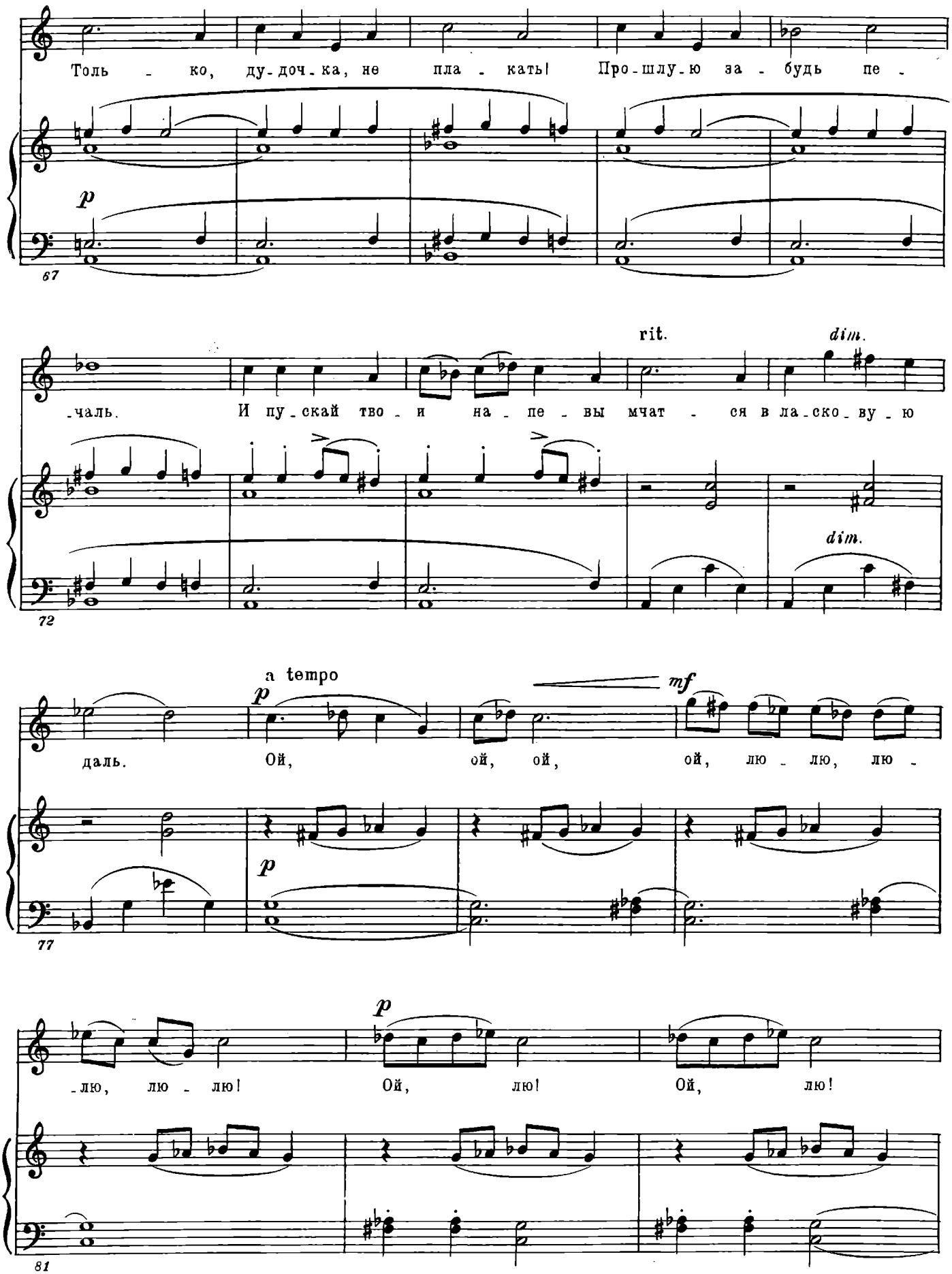
Перевод С. ОЛЕНДЕРА

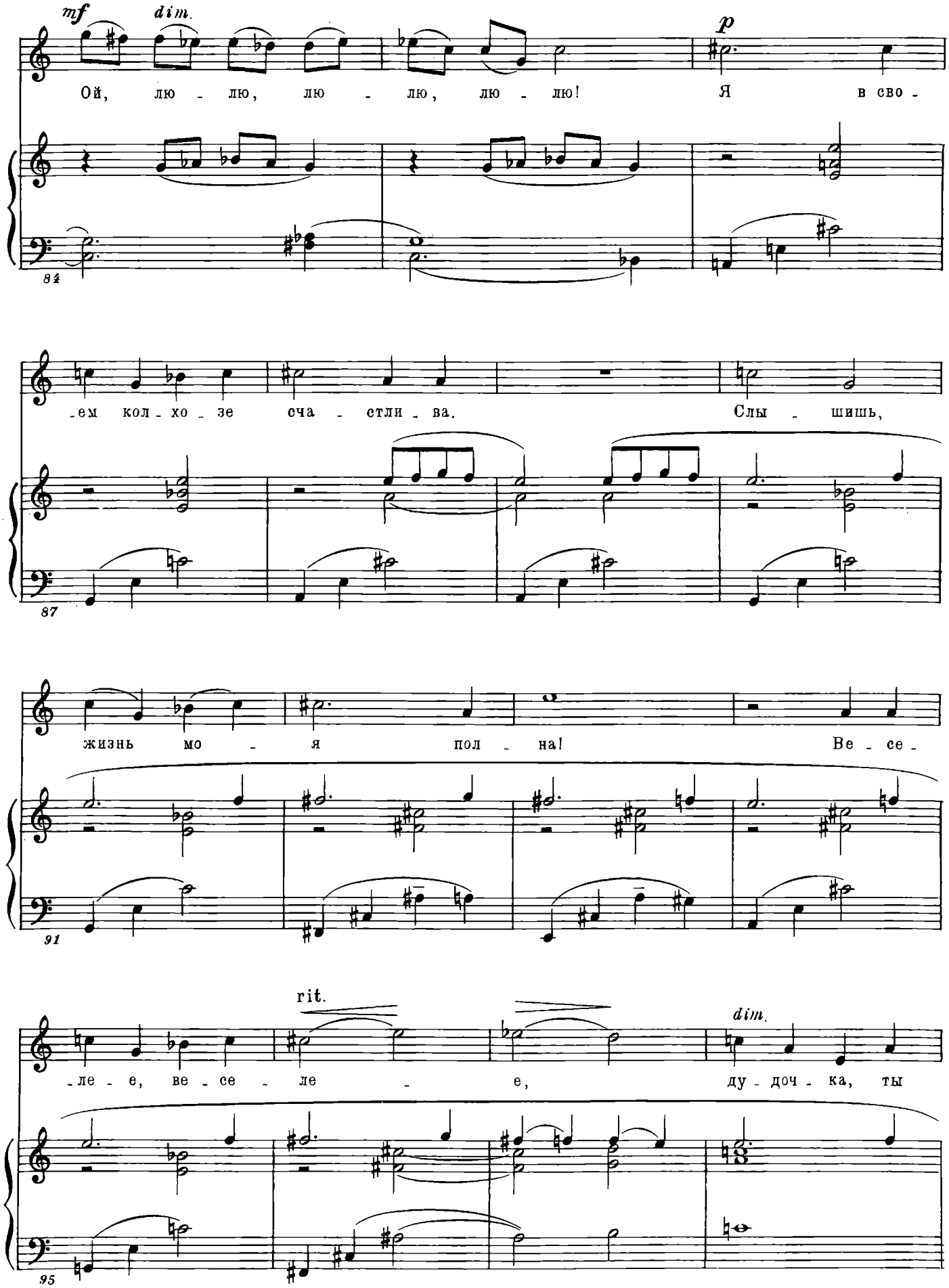


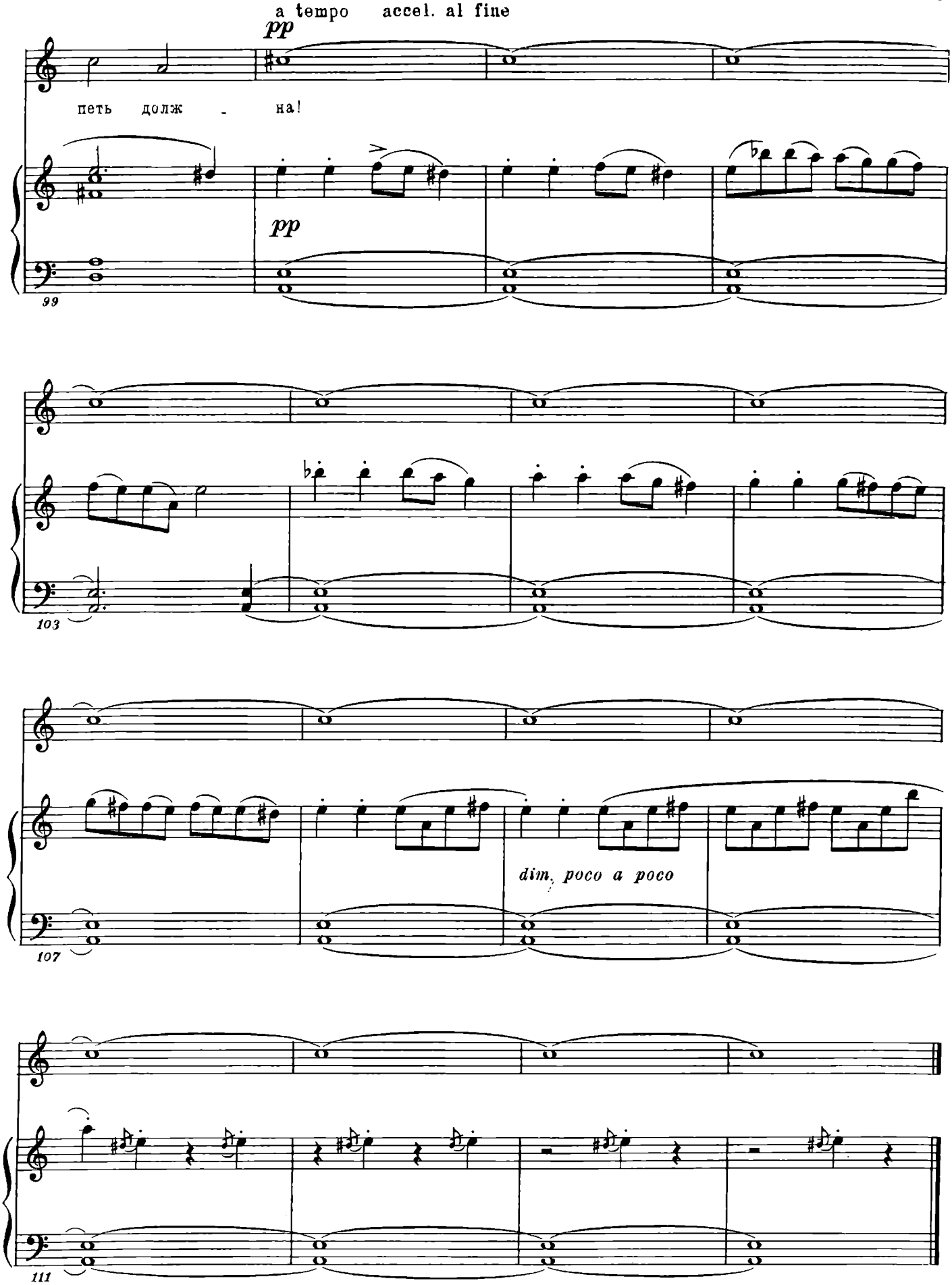

-ра до но - чи кол-хоз-ны-е ста - да. И си-жу я
14
cresc.
mf
на при-гор-ке, с ду-доч-кой си-жу сво - ей. Не мо - гу я
cresc.
18
non cresc.
f
на-гля-деть-ся на кра-су стра-ны мо - ей.
f
dim.
22
p
p espr.
В яр - кой зе-ле-ни де - ре - вья и кра -
p
26


-си - вы, и строй - ны, а в по - лях цве- тут ко -
30
rit.
a tempo
p
-ло - сья, пре - ле - сти пол - ны. Ой,
34
mf dim.
p
ой, ой, ой, лю - лю, лю - лю, лю - лю! Ой, лю!
38
mf dim.
p
Ой, лю! Ой, лю - лю, лю - лю, лю - лю! То мне вет - ка
f dim.
p
42


у - лыб - нет - ся, ко - ло - сок вдруг под - миг - нет, — чув - ство
47
ра - до - сти ве - ли - кой в серд - це и - скро - ю сверк - нет. Пой же,
pp
pp
51
ду - доч - ка про - ста - я! Так лег - ко нам петь вдво - ем!
57
cresc.
f
dim.
Слы - шат го - ры и до - ли - ны, как мы ра - дост - но по - ем.
cresc.
f
dim.
62

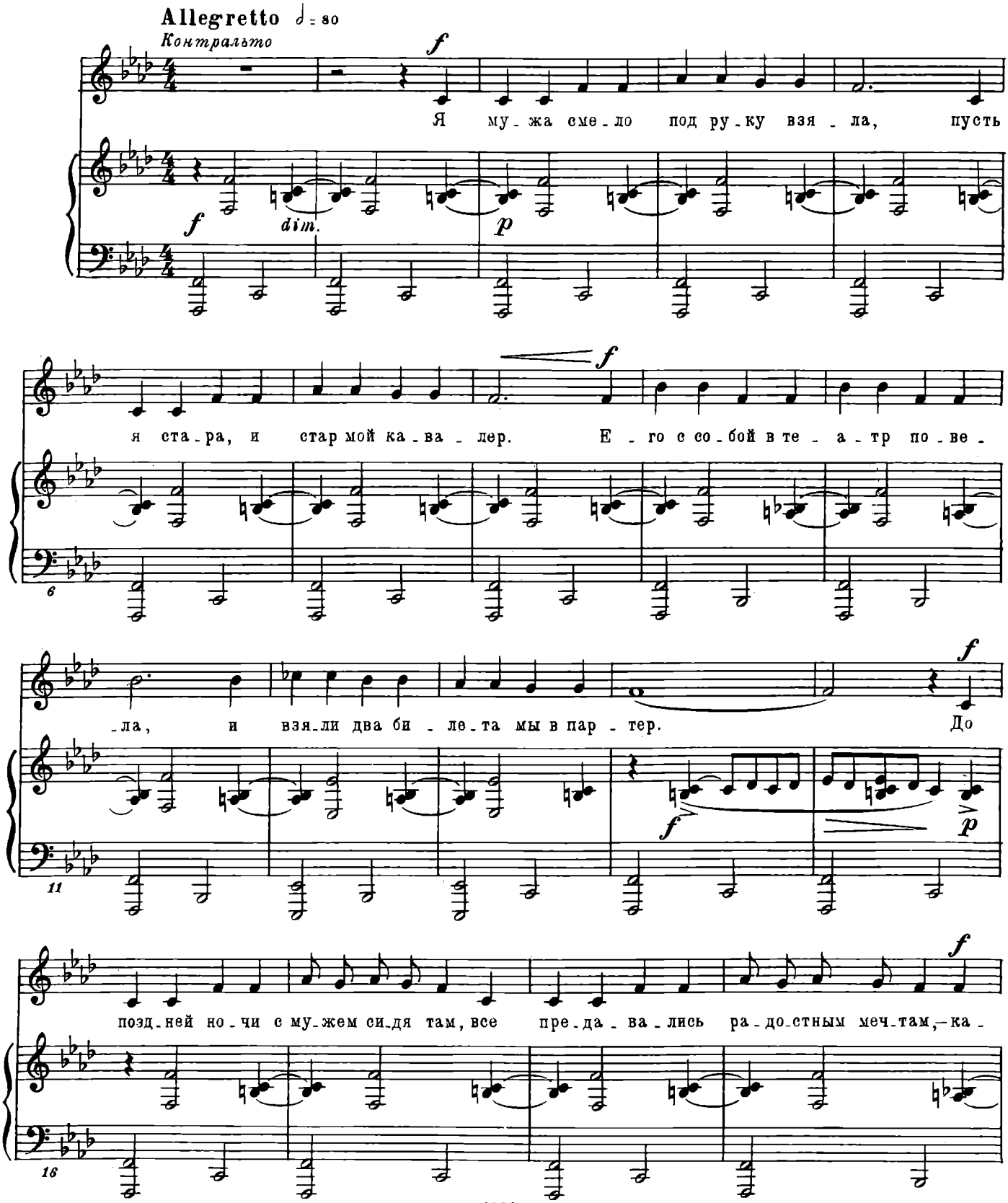

Толь - ко, ду-доч-ка, не пла - кать! Про-шлу-ю за - будь пе -
p
67
rit.
dim.
-чаль. И пу-скай тво - и на - пе - вы мчат - ся в ла-ско-ву - ю
dim.
72
a tempo
p
mf
даль. Ой, ой, ой, ой, лю - лю, лю -
p
77
p
-лю, лю - лю! Ой, лю! Ой, лю!
81

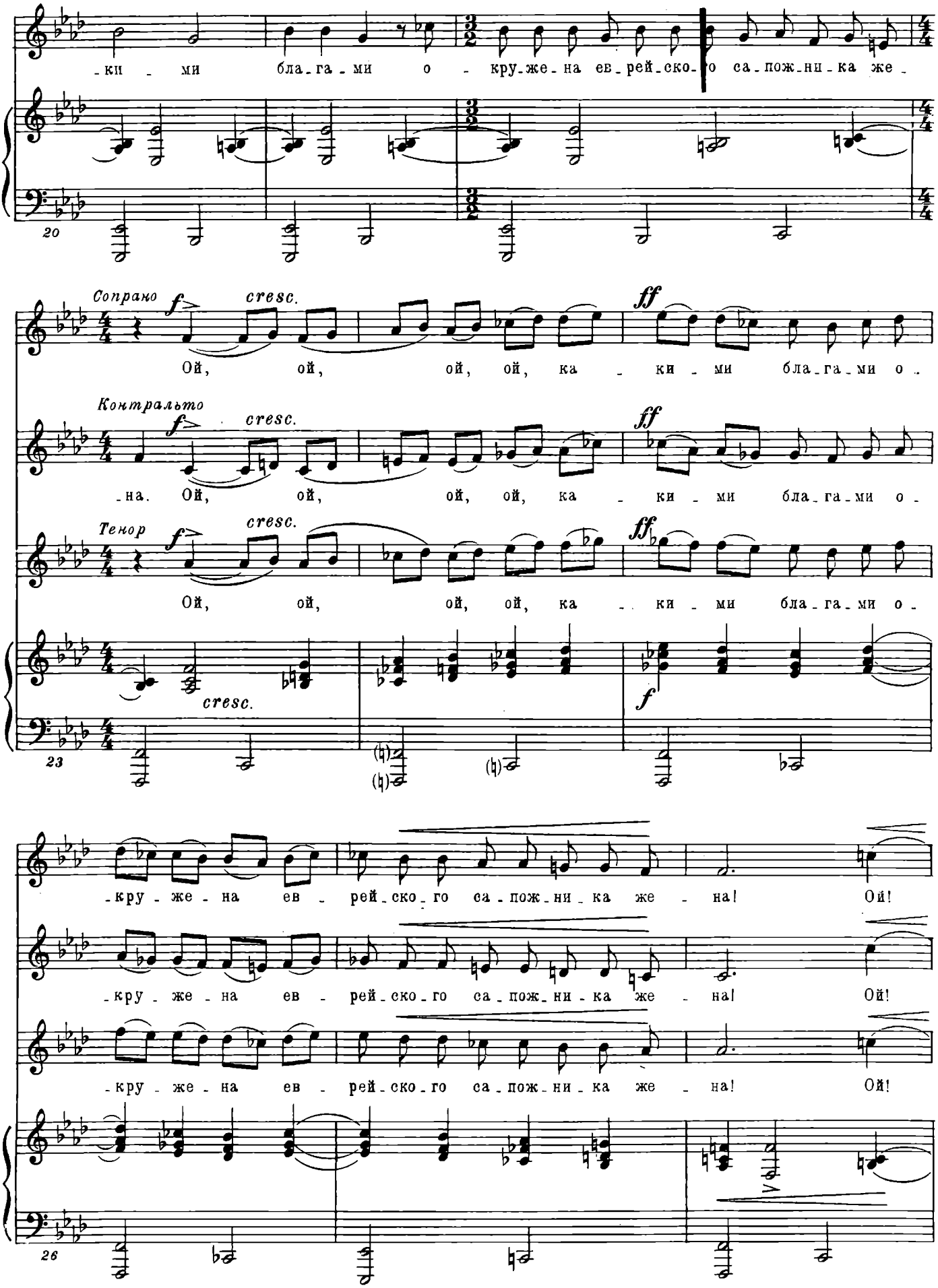

mf
dim.
p
Ой, лю - лю, лю - лю, лю - лю! Я в сво -
84
-ем кол - хо - зе сча - стли - ва. Слы - шишь,
87
жизнь мо - я пол - на! Ве - се -
91
rit.
dim.
-ле - е, ве - се - ле - е, ду - доч - ка, ты
95

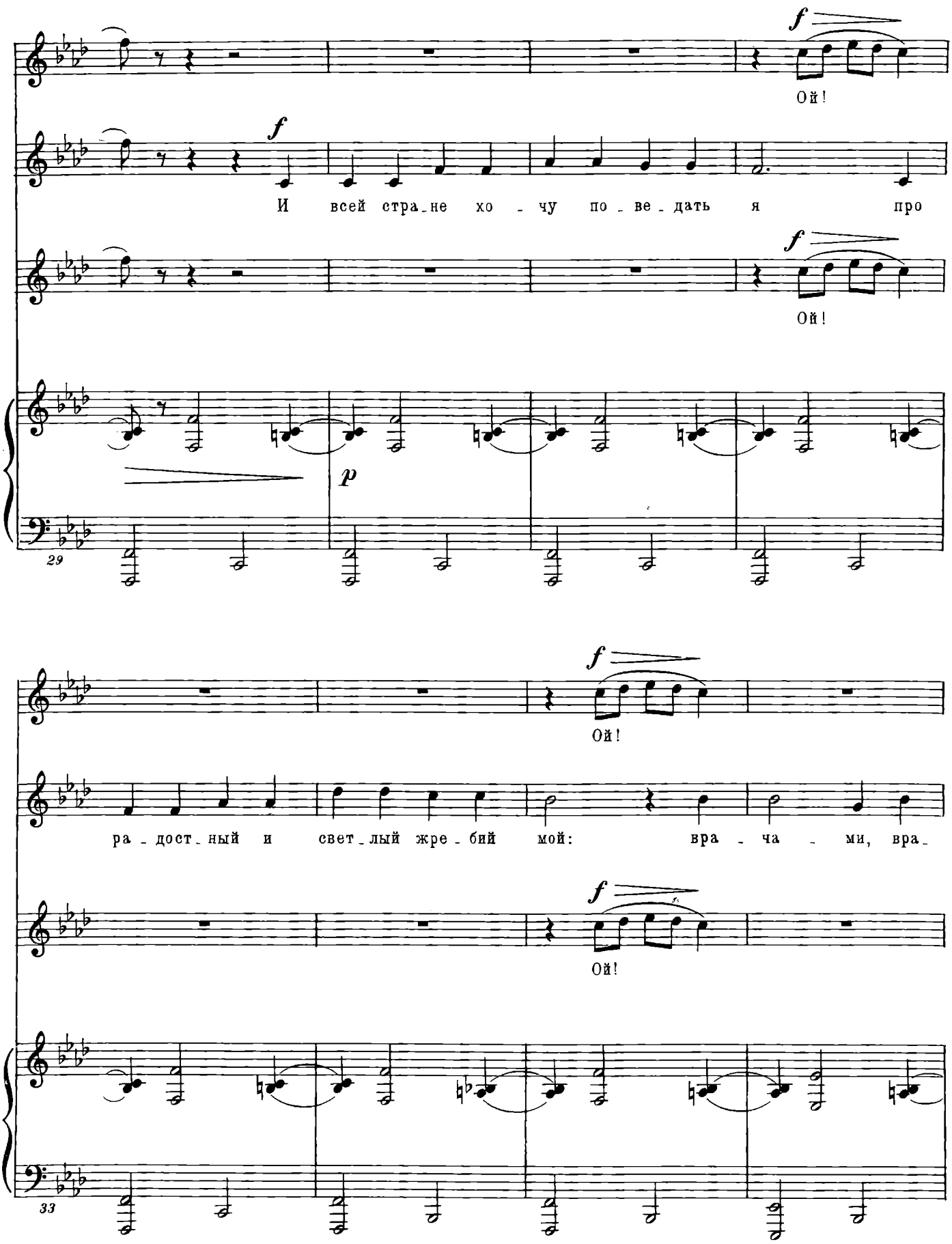

a tempo accel. al fine
pp
петь долж - на!
pp
99
103
dim. poco a poco
107
111

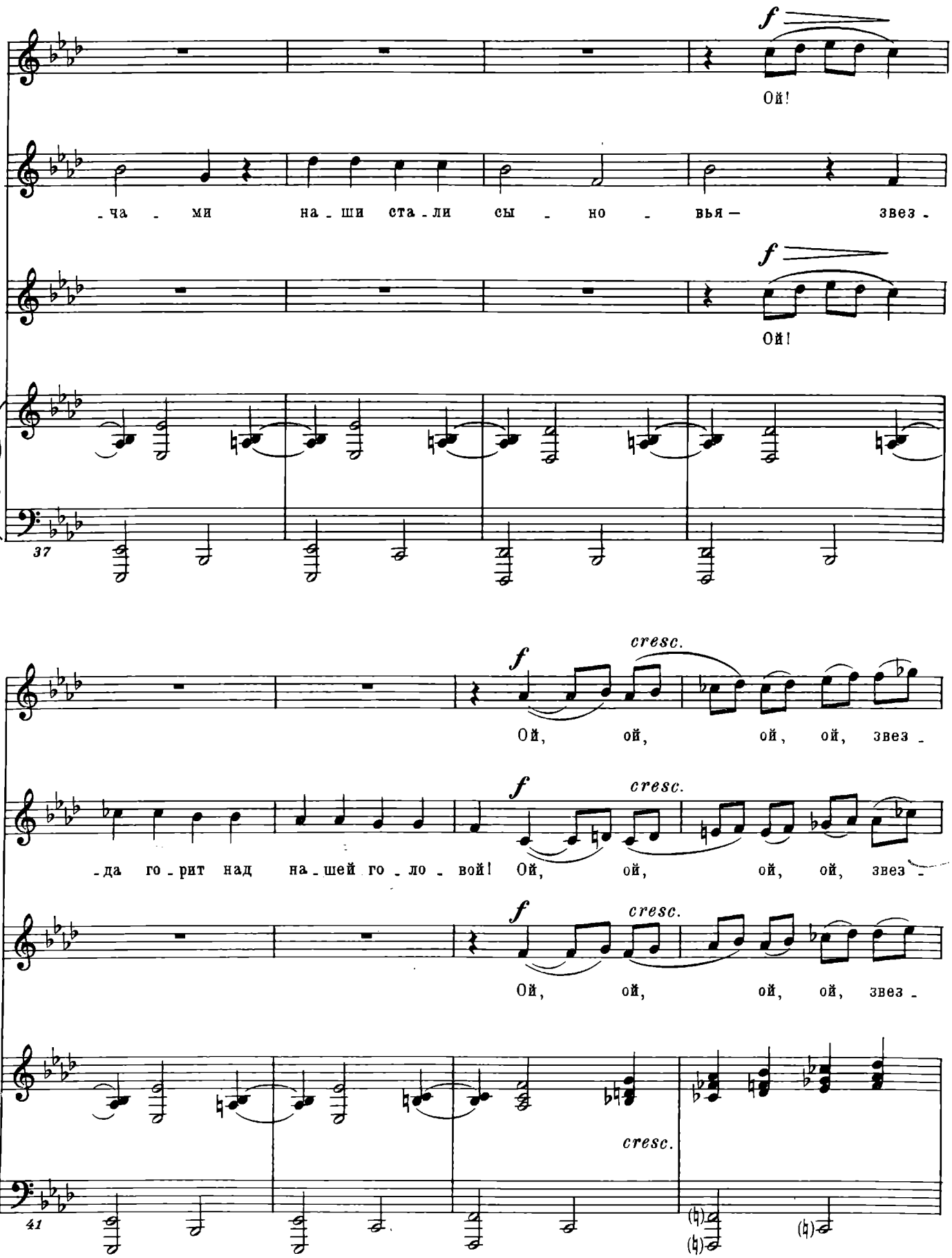
II. Счастье

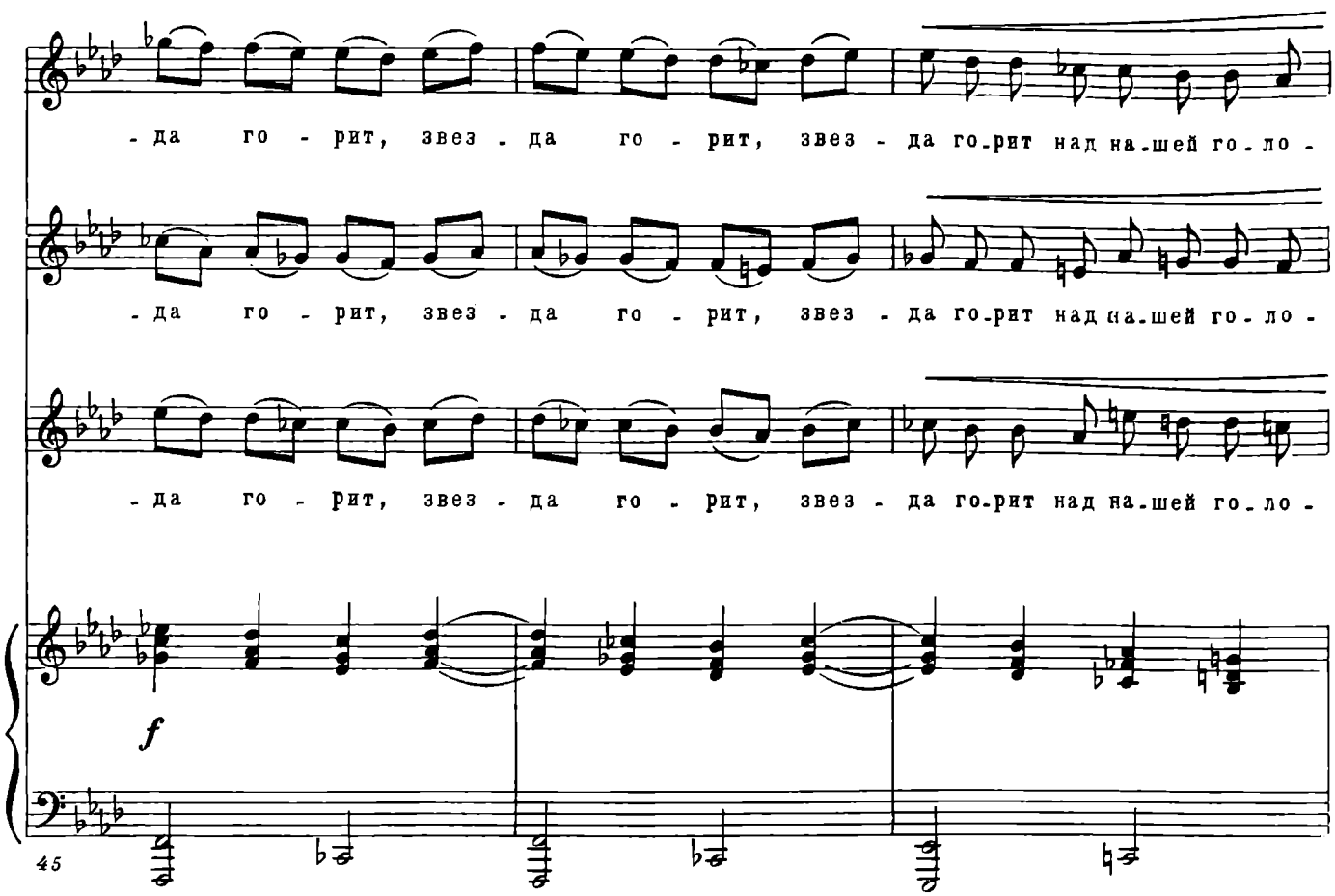
Перевод Л. ДЛИГАЧ

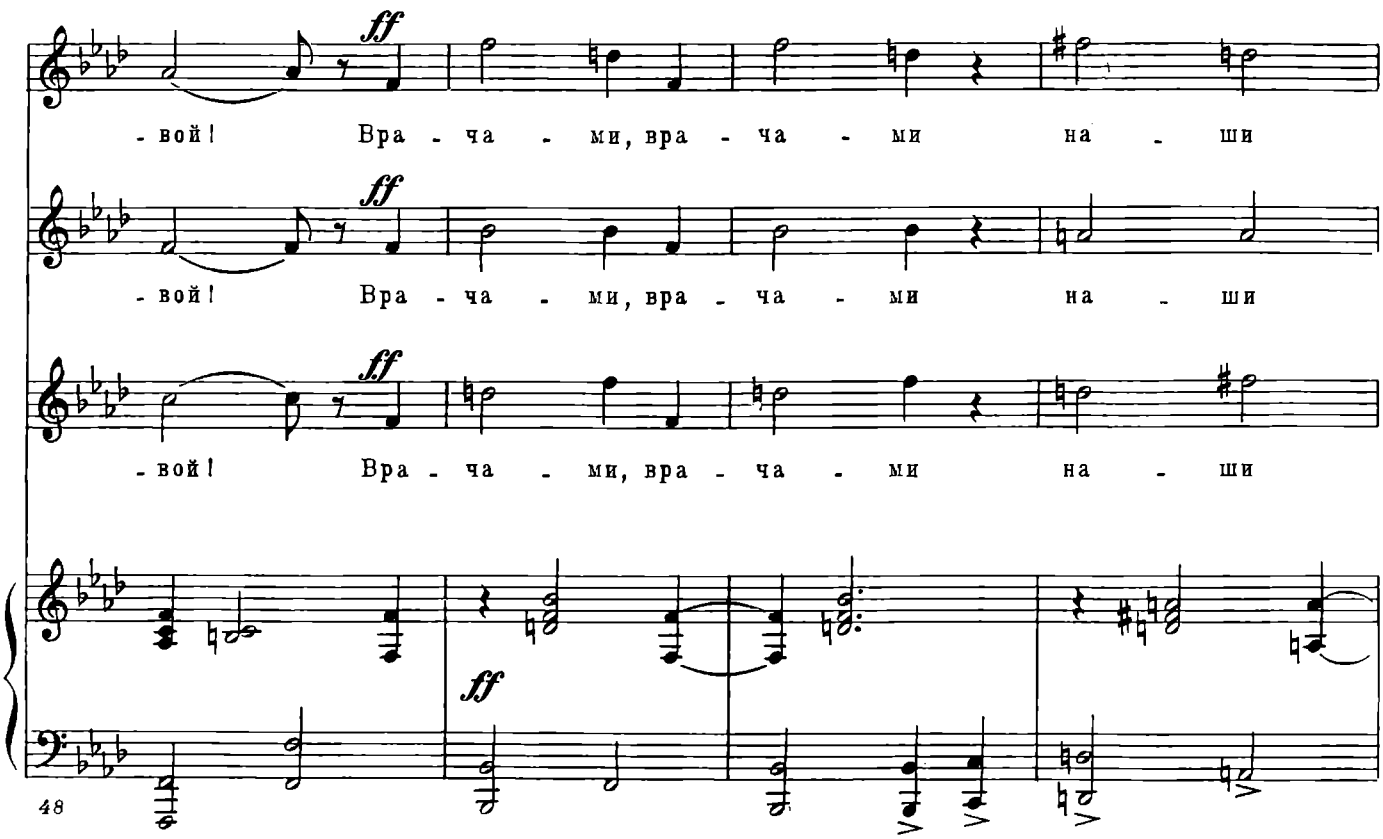



-ки - ми бла-га-ми о - кру-же-на ев-рей-ско-го са-пож-ни-ка же-
20
Сопрано
f
cresc.
ff
Ой, ой, ой, ой, ка - ки - ми бла-га-ми о-
Контральто
-на. Ой, ой, ой, ой, ка - ки - ми бла-га-ми о-
Тенор
Ой, ой, ой, ой, ка - ки - ми бла-га-ми о-
23
-кру-же-на ев-рей-ско-го са-пож-ни-ка же-на! Ой!
-кру-же-на ев-рей-ско-го са-пож-ни-ка же-на! Ой!
-кру-же-на ев-рей-ско-го са-пож-ни-ка же-на! Ой!
26


f
Ой!
f
И всей стра_не хо_чу по_ве_дать я про
f
Ой!
p
29
f
Ой!
ра_дост_ный и свет_лый жре_бий мой: вра_ча_ми, вра_
f
Ой!
33


f
Ой!
-ча - ми на - ши ста - ли сы - но - вья — звез -
f
Ой!
37
f
cresc.
Ой, ой, ой, ой, звез -
-да го - рит над на - шей го - ло - вой! Ой, ой, ой, ой, звез -
Ой, ой, ой, ой, звез -
cresc.
41


- да го - рит, звез - да го - рит, звез - да го-рит над на-шей го-ло -
- да го - рит, звез - да го - рит, звез - да го-рит над на-шей го-ло -
- да го - рит, звез - да го - рит, звез - да го-рит над на-шей го-ло -
f
45


ff
- вой! Вра - ча - ми, вра - ча - ми на - ши
ff
- вой! Вра - ча - ми, вра - ча - ми на - ши
ff
- вой! Вра - ча - ми, вра - ча - ми на - ши
ff
48

ста - ли сы - но - вья, звез - да го - рит над на - шей го - ло -

ста - ли сы - но - вья, звез - да го - рит над на - шей го - ло -

ста - ли сы - но - вья, звез - да го - рит над на - шей го - ло -

52

- вой! Ой!

- вой! Ой!

- вой! Ой!

56